

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄版 Китайско-русская версия
№6 2023

琶洲行 醒狮舞

Танец пробудившегося льва в Пачжоу



2023年第6期 / 总第74期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 张熙华 黄蕾
主审：许宏
审校：张丽丽 于帆 王洋帆

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Чжан Цзюньли, И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Юй Линхуа, Чжан Сихуа, Хуан Лэй
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань, Ван Янфань

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn

Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com



目录 / Оглавление

№6 2023



文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 追寻岭南文化之光——叩访南越王墓记
В поисках блеска культуры Линнань
— посещение гробницы императора Наньюэ
作者：吴沫 У Мо
- 12 吃在广州
Что поесть в Гунчжоу
作者：陈向军 Чэнь Сянцзюнь
- 18 岭南客家传统服饰文化
Культура традиционной одежды и украшений
народности Хакка региона Линнань
作者：张玉龙 Чжан Юйлун
- 24 广州十三行
Тринадцать гильдий Гуанчжоу
作者：江滢河 Цзян Инхэ
- 30 “侨批”的故事
История «цяопи»
作者：朱迪特 Джу Дитэ
- 34 广东“非遗”
«Нематериальное культурное наследие» Гуандуна
作者：广东省文化馆 Дом культуры провинции Гуандун

汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 36 人生中难忘的三十天
——红溪孔院实习记
Тридцать незабываемых дней жизни
— Заметки о стажировке в Институте
Конфуция в Хунси
作者：张旻 Чжан Ян
- 38 马西尼教授的故事
История профессора Мазини
作者：张枫茹 Чжан Фэнжу
- 42 游戏教学法在线上汉语教学中的应用
Применение игрового метода в онлайн-
обучении китайскому языку
作者：田佳慧 Тянь Цзяхуэй
- 48 二十四节气之小暑和大暑
24 сезона сельскохозяйственного года
作者：何芷翌 Хэ Чжи





当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 52 “花城” 广州
«Город цветов» Гуанчжоу
作者：李敏俐 Ли Миньли
- 58 横琴之行
Поездка в Хэнцзинь
作者：苏文 Су Вэнь
- 64 深圳——中国的“硅谷”
Шэньчжэнь — китайская «Кремниевая долина»
作者：刘寒冰 Лю Ханьбин
- 68 傀戏
Кукольный театр
作者：黄裕 Хуан Юй



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 72 纳赛尔博士的广东情缘
Гуандун — судьба доктора Насера
作者：李昕阳 Ли Синьян
- 76 电影文化精彩纷呈
——中国（广东）影展活动花絮
Блестящая кинокультура
— Основные события китайского (гуандунского) кинофестиваля
作者：冯伟乐 Фэн Вэйлэ
- 79 动态播报
Актуальная информация

追寻岭南文化之光

——叩访南越王墓记

作者：吴沫 У Мо

翻译：许宏 Сюй Хун

В поисках блеска культуры Линнань

— посещение гробницы императора Наньюэ

在中国对外交流与贸易发展进程中，广州一直扮演着十分重要的角色。她不仅是中国古代海上丝绸之路的发源地，还是世界海上交流史上长盛不衰的港口。广州的南越王墓就以数万件随葬品向人们展示了这座城市2 000多年前的繁盛。

Гуанчжоу всегда играл очень важную роль в процессе развития международных обменов и торговли Китая. Гуанчжоу — это не только родина древнего китайского Морского Шелкового пути, но и процветающий порт в истории мировых морских обменов. Гробница императора Наньюэ в Гуанчжоу с десятками тысяч погребальных предметов демонстрирует людям насколько процветающим был этот город более 2 000 лет назад.



南越王墓原址

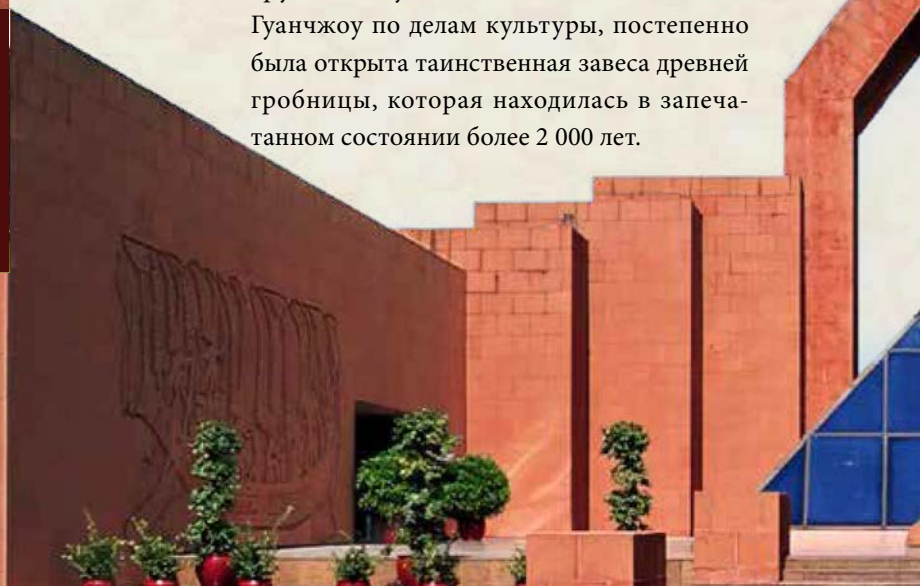
Первоначальное место гробницы императора Наньюэ

神秘古墓

Мистическое древнее захоронение

1983年6月9日上午，在广州市越秀区象岗山一处工地，工人们在向下挖掘时，意外发现了一块块排列整齐的大石板，从石板的缝隙间还隐约可以看见黑漆漆的空间，施工当即被叫停。之后，随着广州市文管会考古队紧张、有序的科学发掘，一座封尘了2 000多年的古墓被逐渐揭开了神秘的面纱。

В первой половине дня 9 июня 1983 года на строительной площадке в районе Юэсю на горе Сянган города Гуанчжоу, когда рабочие копали землю, были случайно обнаружены аккуратно уложенные большие каменные плиты. В щелях между плитами смутно просматривалось темное пространство. Строительство было немедленно прекращено. Позже, в результате напряженных и последовательных научных раскопок, проведенных археологической группой Муниципальной комиссии г. Гуанчжоу по делам культуры, постепенно была открыта таинственная завеса древней гробницы, которая находилась в запечатанном состоянии более 2 000 лет.



这座墓室南北长10.85米，东西宽12.5米，高2.1—2.3米，面积约100平方米，分为前后两部分，共有七室，采用了前厅后库的墓葬结构。其中，前部有三室，中间的一间为前室，相当于厅堂，四壁及顶部绘有红、黑两色相间的云纹图案，出土了铁刮刀、组玉佩、铜镜、石砚等文物。东西两侧为耳室：东耳室用于存放宴乐之器，整齐地摆放着三套青铜乐器和两套石编磬；西耳室则储放了各种用器、药品与珍玩。墓室后部靠前的中室为墓主人的寝宫，其内放置了一棺一槨以及一组精致的漆木屏风，墓主身着成套的丝缕玉衣，躺于棺槨之中，棺槨内外放置有大量玉璧、铁剑以及墓主的其他心爱之物；墓室后部的中后室为储藏室，用于储藏食物、放置炊具和储容器；墓室后部左右为侧室：东侧室为4位妃妾的葬所；西侧室为7位仆役的葬所。

Протяженность погребальной камеры с севера на юг составляет 10,85 метра, с востока на запад 12,5 метра, высоту от 2,1 до 2,3 метров и занимает площадь около 100 квадратных метров. Она разделена на переднюю и заднюю части, в общей сложности состоит из семи камер и представляет собой гробницу с расположенным впереди залом и сзади — сокровищницей. Из них три камеры находятся в передней части, а в середине — передняя камера соответствует главному присутственному залу. Четыре ее стены и потолок расписаны красными и черными муравовыми узорами. В процессе раскопок были найдены железные скребки, нефритовые подвески, бронзовые зеркала, каменные тушечницы и другие культурные ценности. С двух сторон гробницы, на западе и востоке расположены камеры, используемые как подсобные помещения: Восточная камера применялась для хранения банкетных инструментов, здесь были аккуратно размещены три набора бронзовых музыкальных инструментов и два набора каменных гонгов. В западной камере хранилась различная утварь, лекарства и драгоценные безделушки. Находящаяся за передней камерой средняя камера в задней части гробницы — это погребальная камера владельца гробницы. Здесь находился саркофаг, гроб и набор изысканных лакированных деревянных ширм. Владелец гробницы одет в полный комплект одежды, украшенной кусками нефрита, соединенными шелковой лентой. Он лежит в саркофаге и гробу. Внутри и снаружи саркофага и гроба размещено большое количество кольцеобразных яшмовых регалий, железных мечей и других любимых предметов владельца гробницы. Средняя и задняя камеры в задней части гробницы представляют собой кладовые, используемые для хранения еды, кухонной утвари и контейнеров для хранения. С левой и правой стороны в задней части гробницы расположены боковые камеры: Восточная камера — место захоронения четырех наложниц, западная — место захоронения семи слуг.



南越王墓主棺室

Главная камера для гроба
гробницы императора Наньюэ

这座墓葬未经盗扰，经过科学发掘，被确认是目前所发现的岭南地区规模最大、随葬品最丰富的汉墓，也是20世纪80年代中国最重大的考古发现之一。

Это захоронение не было разграблено, и гробница была подвергнута научным раскопкам. Подтверждено, что это самая большая ханьская гробница с самым богатым погребальным инвентарем, когда-либо найденным в Линнане. Это также одно из самых значительных археологических открытий в Китае в 1980-х годах.

墓主为何人



Кем был владелец гробницы

Эта гробница спрятана в подножии холма,出土的各式珍宝让人眼花缭乱，显示墓主身份特殊、拥有巨大的财富和奢华的生活。这不禁让人疑惑：墓主究竟是何人呢？

Эта гробница спрятана в подножии холма, раскопанные ее различные сокровища ослепительны, они показывают, что владелец гробницы имел особый статус, огромное богатство и роскошную жизнь. Это заставляет людей задаться вопросом: Кем все-таки был владелец гробницы?

幸运的是，考古工作者在这座墓葬中发现了墓主身份的凭证——玺印。墓主腰腹处共置有九枚印章，包括“文帝行玺”金印、“帝印”玉印和“赵昧”玉印等。其中，“文帝行玺”金印意义非凡，它是迄今发现的最大的一枚西汉金印，也是目前最早的以龙为钮的帝王玺印。“文帝行玺”说明墓主生前为一国之统治者。“帝印”玉印雕琢螭虎纽，尽显王者之气。“赵昧”玉印则显示墓主名为赵昧。目前，多数学者倾向于认为这座神秘古墓的墓主正是南越国的第二位王，亦即南越国开国之君赵佗之孙——赵昧。

К счастью, археологи нашли в гробнице печати, удостоверяющие личность ее владельца. На поясе и животе владельца гробницы размещено девять печатей, в том числе золотая печать «Печать Императора Вэнь-ди», нефритовая печать «Печать Императора» и нефритовая печать «Чжао Мо». Среди них большое значение имеет золотая печать «Печать Императора Вэнь-ди». Это самая большая золотая печать династии Западная Хань, обнаруженная до сих пор, а также самая ранняя императорская печать с узором свернувшегося кольца дракона. «Печать Императора Вэнь-ди» указывает на то, что владелец гробницы при жизни был правителем страны. На нефритовой печати «Печать Императора» выгравированы свернувшиеся клубком дракон и тигр, которые изображают нрав императора. Нефритовая печать «Чжао Мо» показывает, что имя владельца гробницы — Чжао Мо. В настоящее время большинство ученых склоняются к тому, что владельцем этой загадочной древней гробницы является второй император государства Наньюэ, то есть Чжао Мо, внук Чжао То, императора-основателя государства Наньюэ.



“文帝行玺” 龙钮金印

Золотая печать «Печать Императора Вэнь-ди» со свернувшимся кольцами драконом

珍宝荟萃



Скопление сокровищ

墓中，南越王身着一套完整的丝缕玉衣，头枕丝囊珍珠枕，口含珍珠团，手握两件龙形玉螭，脚蹬双连玉璧，同时还有47件玉璧置于棺椁内外。墓中的玉衣是我国目前发现的唯一一套丝缕玉衣，共使用玉片2 291片，以丝缕、麻布编缀、粘贴等方式不计其繁地组成了头套、上身衣、袖筒、手套、裤筒和鞋六部分，从而形成了长达1.73米的完整人形。此外，南越王的面部盖有“覆面”，胸腹部有珠襦饰物。

В гробнице императора Наньюэ был одет в полный комплект одежды, украшенной кусками нефрита, соединенные шелковой лентой. Подголовником служила шелковая жемчужная подушка, во рту лежал жемчужный шар, в руках находились две нефритовых фигурки в форме дракона, под ногами — кольцообразные яшмовые регалии, соединенные вместе. При этом внутри и снаружи саркофага и гроба было размещено еще 47 кольцообразных яшмовых регалий. Нефритовая одежда из гробницы — это единственная обнаруженная до настоящего времени в Китае одежда, украшенная кусками нефрита, соединенными шелковой лентой. В общем, для ее создания использовано 2 291 кусочков нефрита. Головное покрытие, туловище, рукава, перчатки, штанины и обувь, невзирая на многочисленность кусочков, собраны из шести деталей с помощью шелковых ниток, льняного плетения, оклейки и других способов. В результате получается полная человеческая фигура длиной 1,73 метра. Кроме того, лицо императора Наньюэ было закрыто «покрывом», а на груди и животе была одежда, украшения жемчугом.

当墓中的随葬品被一一清理出来后，人们发现这些随葬品不仅数量大、种类多，而且其中有不少珍稀之物，彰显出当时的南越国在国力和财力方面都颇具实力。

Когда погребальные предметы были один за другим извлечены из гробницы, люди обнаружили, что этих погребальных предметов было не только много и они были разнообразны, но среди них было множество редких предметов. Это с очевидностью продемонстрировало, что государство Наньюэ в то время было довольно могущественным с точки зрения национальных и финансовых ресурсов.



丝缕玉衣、龙形玉螭和双连玉璧

Одежда, украшенная кусками нефрита, соединенными шелковой лентой, нефритовая фигурка в форме дракона и кольцообразные яшмовые регалии, соединенные вместе

这是出自棺槨头箱的犀角形玉杯，应是南越王生前使用的酒具。它由一整块青玉雕琢而成，内部中空，集浅浮雕、高浮雕、镂雕、阴刻等技法于一体，构思巧妙、精美绝伦，堪称汉代玉雕的绝品，属于国宝级文物。

Это нефритовый кубок в форме рога носорога, извлеченный из ящика в головной части гроба. Должно быть, это сосуд для вина, которым пользовался император Наньюэ при жизни. Он вырезан из цельного куска сапфира, с полостью внутренней частью. Он сочетает в себе такую технику, как мелкий рельеф, высокий рельеф, ажурный узор и гравировка. Гениально задуманный и изысканный, его можно назвать шедевром резьбы по нефриту времен династии Хань и национальным достоянием.



犀角形玉杯

Нефритовый кубок в форме рога носорога



透雕龙凤纹重环玉佩

Подвеска из тяжелого нефритового кольца с открытой резьбой и узором дракона и феникса



错金铭文铜虎节

Верительная бронзовая бирка с изображением тигра, инкрустированная надписями

此外，南越王墓中还出土了11组玉佩、58件玉剑饰、10把铁剑以及错金铭文铜虎节、铜承盘高足玉杯等珍贵文物，都显示出南越王曾经拥有的显赫地位。

Кроме того, в гробнице Наньюэ были раскопаны 11 комплектов яшмовых подвесок, 58 украшений для нефритовых мечей, 10 железных мечей, а также редкие культурные ценности, такие как верительные бронзовые бирки с изображением тигра, инкрустированные надписями, нефритовые чаши с высокими ножками на бронзовых подносах. Все это свидетельствует о выдающемся статусе, который когда-то занимал император Наньюэ.

汉楚越文化交融



Смешение культур Хань, Чу и Юэ

南越国建立之前，岭南仍处于原始部落社会。赵佗建立南越国之后，推行“和辑百越”的政策：尊重当地越人土著、让越人参政、鼓励汉人与越人通婚，同时引进了中原地区大量先进的生产技术，极大地促进了岭南地区经济、文化的发展以及岭南文化与岭南以北的楚文化、中原地区的汉文化的深度融合。因此，南越王墓中出土的器物常常兼具岭南越式、楚式和汉式的特点。

До создания государства Наньюэ регион Линнань продолжал находиться в состоянии первобытного племенного строя. После того, как Чжао То основал государство Наньюэ, он претворял в жизнь политику «умиротворения племен Юэ»: Уважение местных людей Юэ и коренного населения, разрешил людям Юэ участвовать в политике, поощрял смешанные браки между людьми Хань и Юэ. В то же время было внедрено большое количество передовых производственных технологий из региона Центральной равнины, что значительно способствовало экономическому и культурному развитию региона Линнань, а также произошла глубокая интеграция культуры региона Линнань с культурой княжества Чу к северу от Линнань и культурой Хань из региона Центральной равнины. Таким образом, артефакты, обнаруженные в гробнице императора Наньюэ, зачастую имеют особенности стилей Линнань-Юэ, Чу и Хань.



漆木屏风

Лакированная деревянная ширма



人操蛇鎏金铜托座

Медная позолоченная подставка с человеком, который держит змею

海外遗珍



Заморские древние ценности



蒜头纹银盒

Серебряная шкатулка с узорами в виде головки чеснока



金花泡

Золотые цветные полые шары

南越王墓中随葬的一些器物具有明显的异域风格，一些物品在中国少有产出，被认为很可能是经海上贸易而来的舶来品。其中，主棺槨的足箱内出土了一件精美的蒜头纹银盒，其造型、纹样和风格鲜见于汉代中国境内出产的金银器，却在西亚波斯帝国出产的金银器上找到了明显的渊源，被认为很可能是来自当时的波斯地区。此外，随葬品中还有具有异域风格的金花泡、玻璃珠子。这些物品都成了广州在南越国时期已与海外地区发生文化交流与贸易往来的重要物证。

Некоторые из артефактов, захороненных в гробнице императора Наньюэ, имеют явно экзотический стиль, эти предметы редко производятся в Китае и считаются импортными изделиями, полученными в результате морской торговли. Среди них в подножном ящике главного гроба была обнаружена изысканная серебряная шкатулка с узорами в виде головки чеснока. Ее форму, узор и стиль редко можно встретить среди золотых и серебряных изделий, произведенных в Китае во времена династии Хань. Однако было очевидно, что обнаруженные золотые и серебряные изделия имеют сходство с изделиями, произведенными в Персидской империи в Западной Азии, и считается, что они, вероятно, пришли из персидского региона того времени. Кроме того, среди погребальных предметов также присутствуют экзотические золотые цветные полые шары и стеклянные бусины. Эти предметы стали важным вещественным доказательством того, что в Гуанчжоу имелся культурный обмен и торговля с заморскими регионами во времена государства Наньюэ.



南越王博物院（王墓展区入口）

Музей императора Наньюэ (вход в выставочную зону Императорской гробницы)



南越王墓室展区

Выставочная зона погребальной камеры императора Наньюэ

南越王墓见证了广州在2 000多年前已经发展成为具有海上贸易的重要港口城市。2 000多年来，广州一直是中华文化向外传播和展示的重要窗口。

Артефакты из гробницы императора Наньюэ свидетельствуют о том, что более 2 000 лет назад Гуанчжоу превратился в важный портовый город с развитой морской торговлей. На протяжении более 2 000 лет Гуанчжоу был важным окном для распространения и демонстрации китайской культуры. 孔

供图 / 南越王博物院

吃在广州

Что поесть в Гунчжоу

作者：陈向军 Чэнь Сянцзюнь

翻译：许宏 Сюй Хун

多年前，我初到广州，有一天早晨外出锻炼后，到“上下九”的一间茶楼喝茶。这也是我第一次进广州的茶楼，依照我北方人的食量，流水一样点了煎饺、牛肉丸、黑椒蒸排骨、百味酱蒸凤爪、及第粥、炸春卷、三丝炒面、萝卜糕等十几样，盘碗屙笼堆成了高高的一摞，忽然发现别人用异样的目光看着我，这令我惶然不解。

Много лет назад, когда я впервые был в Гуанчжоу, однажды утром после зарядки на свежем воздухе я зашел в чайную «Шансяцзю», чтобы выпить чаю. Это было мое первое посещение чайной в Гуанчжоу. Следуя своим привычкам северянина, я заказал больше десяти блюд, среди которых жаренные пельмени, мясные шарики из говядины, свиные ребрышки с черным перцем на пару, куриные ножки с соусом «Байвэй» на пару, каша «Дзиди», жареные спирнгроллы, жареная лапша с мясом и овощами, лепешки с редькой и другие блюда. Тарелки, чашки, корзины для варки на пару собрались в высокие горы. И тут я обнаружил, что другие посетители бросают на меня странные взгляды. Это заставило меня запаниковать и задуматься.

后来我才知道，广州人饮早茶时搭配的点心顶多三四样，配一壶茶，细细嚼，慢慢饮，绝没有人像我这样，一口气点十几样点心大吃，我这不像喝茶，反而有点“牛嚼牡丹”的意思。广州人管喝茶叫“叹茶”，粤语里面“叹”字有“品味、享受”的意思。这个“叹”字很精妙，一个“口”连着一个“又”字，表示喝茶要轻松写意，一口又一口。喝茶是广州人生活中不可缺少的一部分，大家见面通常会问“饮咗



茶未?»,意思是“喝茶了没有?».所以，谈吃在广州，谈粤菜餐饮，喝一下广式早茶，是非常有必要的。

Это позже я узнал, что люди в Гуанчжоу обычно съедают максимум три-четыре легкие закуски за завтраком, запивают их чаем, тщательно пережевывая, а чай пьют медленно. Не было никого, кто также как я заказал бы сразу больше десяти закусок и проглотил бы их все сразу, что было похоже не на наслаждение едой, а на «корову, жующую пионы». Жители Гуанчжоу называют чаепитие «Тан Ча» (叹茶), что на гуандунском диалекте означает «наслаждение чаем». Иероглиф «叹» имеет очень тонкий смысл. Первая графема в его составе «口», имеющая значение «рот», связана со второй графемой «又», которая переводится как «снова», «еще раз». И это значит, что пить чай следует расслабленно, глоток за глотком. Чай — неотъемлемая часть жизни жителей Гуанчжоу. При встрече люди обычно спрашивают: «Инь цзо ча вэй?», что означает «Вы уже пили чай?». Поэтому очень важно, рассказывая о еде в Гунчжоу, рассказать и о чаепитии. Выпить утром гуандунского чаю нужно обязательно.

广式茶点花样繁多、品种丰富，我认为是“天下第一”。这里的餐馆、茶楼都有一些常见的茶点品种：虾饺、叉烧包、马蹄糕、粤式肠粉、干蒸烧卖、各种粥类。大一点的酒楼则会有自己的“独门绝技”，如泮溪酒家的“瑶柱鲜虾白兔饺”、咖喱鸡粒炸黄金猪等。广式茶点浓缩了粤菜精致、清新的特点，口味多变，与茶配搭相得益彰。

Guандунские чайные закуски очень разнообразны, и я считаю, что они «лучшие в мире». Здесь в ресторанах и чайных есть несколько часто встречающихся закусок: Пельмени с креветками, баоцзы с маринованной свининой, пироги из водяных каштанов, гуандунские роллы из тонких рисовых блинчиков с начинкой из мяса, паровые пирожки «шаомай» и различные каши. Более крупные рестораны могут иметь свои «фирменные блюда», такие как «пельмени с зайчатиной, морским гребешком и свежими креветками» в ресторане «Паньси», или «курица с карри и жареная золотая свинья» и т.д. Гуан-

дунские чайные закуски — это квинтэссенция самых нежных и свежих закусок гуандунской кухни с разнообразными вкусами, дополняющих чай.

在广州吃饭，有些程序是约定俗成的，比如饭前烫碗。落座之后，服务员会先拿上一壶热茶或开水、一个水盆，食客自己动手，热热闹闹地把各自的餐具用开水烫一遍。大一点的餐馆则常有一些口感酸甜的餐前开胃小菜，通常是酸甜葛头、腌萝卜片等。

Трапеза в Гуанчжоу сопровождается некоторыми обязательными процедурами, например, такими как ошпаривание тарелок перед едой. После того, как вы сядете за стол, официант сначала принесет чайник с горячим чаем или миску с кипятком, а посетители сами ошпарят кипятком свою посуду. В крупных ресторанах перед едой часто подают кисло-сладкие закуски, чаще всего это кисло-сладкий китайский лук, кусочки маринованной редьки и т.д.





广州人聚餐“无鸡不成宴”，菜中必然要有鸡，且品种繁多，有葱油鸡、豉油鸡、太爷鸡、盐焗鸡、柴火烧鸡、白切鸡等。说到白切鸡，广州人讲究“鸡肉要有鸡味”，鸡肉不能烹调过度。白切鸡的制作，需先用开水淋冷水浸，三淋三泡后，再用微微滚的沸水煮透，尽量保持鸡的白鲜，皮要脆、肉要嫩，斩成小块，蘸姜葱汁吃。

Когда люди в Гуанчжоу собираются вместе на ужин, то «праздник будет неполным без курицы». В меню обязательно должна быть курица, и существует множество разновидностей блюд из нее, в том числе приготовленный на пару цыпленок с луковым маслом, курица в соевом соусе, копченая (маринованная) курица Тайе, курица, запеченная в соли, курица, жаренная на дровах, холодная отварная курица, приготовленная «по белому», и т.п. Когда дело доходит до холодной отварной курицы, жители Гуанчжоу обращают внимание на то, что «курица должна иметь куриный вкус» и не быть переваренной. Чтобы приготовить отварную курицу «по белому», ее нужно сначала ошпарить кипятком, а затем окатить холодной водой, и так три раза. После чего отварить в воде при слабом кипении. При этом нужно стараться, чтобы курица оставалась максимально белой и свежей. Кожица должна быть хрустящей, а мясо нежным. Затем курица нарезается небольшими кусочками и во время еды обмакивается в сок имбиря и лука.

如果不喜欢“白切”这种吃法，可以选择烧鹅。烧鹅可算是广州餐饮的代表作，人称“广东三件宝”：烧鹅、荔枝、“凉茶铺”，烧鹅是排第一的。烧鹅店遍布广州，说到哪家的烧鹅最

好，每个广州人都能随口说上几家老字号。其实，不管是大饭店，还是街头小店，但凡有点底蕴，烧鹅的品质都不差。广州打工族下班后经常在小店里点一份烧鹅饭，配一碟青菜，简单又好吃。广式烧鹅肉质肥美，脆皮裹着韧韧的鹅肉，肥瘦相宜，有嚼头，蘸上杨梅酱，甜香爽口，不腻，过瘾。

Если вам не нравятся блюда, приготовленные «по белому», то вы можете выбрать запеченного гуся. Запеченного гуся можно считать шедевром блюд Гуанчжоу, который является одним из «Трех сокровищ Гуандуна»: запеченный гусь, личи, «чайные, продающие холодный чай». При этом первое место занимает запеченный гусь. Рестораны, где готовят гуся, есть по всему Гуанчжоу. Когда речь идет о том, где запеченный гусь лучше, каждый житель Гуанчжоу может без раздумий назвать сразу несколько проверенных временем ресторанов. На самом деле, независимо от того, большой это ресторан или небольшое уличное кафе, если у них есть понимание принципа приготовления гуся, то его качество в любом случае будет неплохим. Рабочие-гастарбайтеры в Гуанчжоу после работы часто заказывают рис с запеченным гусем и тарелкой свежих овощей в небольших кафе: это просто и вкусно. Жареный гусь по-гуандунски сочный и нежный, с хрустящей корочкой. Он одновременно жирный и нежирный, очень вкусный. Когда его едят, макают в соус из ягод, ароматный и приятный на вкус, и испытывают настоящее наслаждение.



粤菜的灵魂还蕴藏在城市的小巷和更为广袤的乡野中。在珠江三角洲，大大小小的乡村餐馆数不胜数，而且各有绝活：有的以烧猪肉出名，有的因烹鸽子闻名，有的以加工鱼肉见长，各擅胜场。如以温泉著称的从化有一道乡村名菜：吕田炆大肉。吕田是从化区的一个镇，这里的酿豆腐、水库鱼头、吕田大肉、走地鸡都味道一流。大肉即猪肉，吕田森林密布，当地人多在山林养猪。吃野菜、山笋、蘑菇长大的猪，是上好的烹饪食材。取土猪肉五花腩，切成大方块；先煮出油脂，再放入垫有干豆角、香叶等配料的瓦罐中；接着倒入老抽，以小火煨。豆角吸收油脂，猪肉软糯不油腻，吃起来香极了！如果再配上一杯本地酿制的米酒，更是神仙一般的享受！

Однако душа гуандунской кухни скрыта в переулках города и сельской местности. В дельте Жемчужной реки есть бесчисленное множество сельских ресторанов, больших и маленьких, каждый из которых имеет свою уникальную фирменную кухню: кто-то славится жареной свининой, кто-то приготовлением голубей, кто-то блюдами из рыбы, и каждый действительно хорош в своем деле. Например, в Цунхуа,

известном своими горячими источниками, есть знаменитое деревенское блюдо: томленая свинина «Люйтянь» (Люйтянь — город в районе Цунхуа). Здесь готовят очень вкусный соевый творог с начинкой из свиного фарша, рыбные головы, томленную свинину и куриц, выращенных на свободном выгуле. Местность Люйтянь покрыта густыми лесами, и местные жители в основном разводят свиней в горных лесах. Мясо свиней, которые растут, питаются дикими овощами, побегами бамбука и грибами, является продуктом отличного качества. Для приготовления берется свиная грудка и нарезается крупным кубиком. Сначала из нее вытапливается жир, затем она кладется в глиняный горшок, выстеленный сушеной фасолью, лавровым листом и другими ингредиентами. Затем заливается темным соевым соусом и тушится на медленном огне. Фасоль впитывает весь жир, свинина получается мягкая, не жирная, а вкус у нее просто восхитительный! В сочетании с бокалом рисового вина местного производства вы получите еще более волшебное наслаждение!



说到粤菜的民间美味，顺德是最好的地方。人们都知道“吃在广州，味在顺德”。不夸张地说，在顺德任何一个村落、任何一家餐馆都能吃到令人赞叹的美味。

Что касается народных деликатесов гуандунской кухни, то Шуньдэ — лучшее место, где их можно попробовать. Все слышали выражение «Если искать, что поесть в Гуанчжоу, то нужно обязательно попробовать еду в Шуньдэ». Не будет преувеличением, если я скажу, что вкусно поесть можно абсолютно в любом поселке или в любом ресторане в Шуньдэ.

有一年端午节，我到顺德一个村子观摩龙舟赛，并在赛后受邀与当地村民一起吃饭。席棚下面，摆开数百张饭桌，一望无际，蔚为壮观。每张桌子上除了例常的冷荤热菜，还有一道大盆菜。大盆里最顶一层是红烧鲍鱼，色泽赤红；周遭是一圈焖海参；中间间杂着大虾、蚝、鳝鱼和金黄色的花胶；再往下是扣肉、烧猪、烧鹅、鲛鱼丸子、炸猪皮；然后是素菜，香菇、金针菇、西兰花、腐竹……眼花缭乱，数不胜数，令与宴者大快朵颐。

Однажды во время Праздника начала лета я поехал в деревню в Шуньдэ, чтобы посмотреть гонки на лодках-драконах. А после гонки местные жители пригласили меня поужинать с ними. Под бамбуковым навесом, насколько хватало глаз, были расставлены сотни обеденных столов. И это представляло из себя просто захватывающее зрелище. Помимо обычных горячих и холодных блюд, на каждом столе стояли еще и огромные подносы с едой. В центре подносов возвышались темно-красные тушеные морские ушки в соевом соусе, окруженные кольцами из томленных трепангов, в середине которых лежали ассорти из креветок, устриц, угрей и золотисто-красные рыбы брюшки. Дальше лежали тушеная и запеченная свинина, запеченные гуси, рыбные фрикадельки, жареная свиная шкура. Помимо этого, еще были овощные блюда, грибы шиитаке, грибы энoki, брокколи, соевая спаржа... Глаза разбегались от бесчисленного количества великолепных блюд, которыми будут наслаждаться гости.

和所有的亚热带城市一样，广州的夜晚也是属于美食的。“蛩声喧夜市，海色浸潮台”，唐代诗人张籍笔下的广州就以夜市著称，如今，广州市民的夜生活依然丰富。市民经常坐船从荔枝湾去珠江吃喝游玩，船家会用鱼肉、火腿、鱼皮、炸花生等辅料和大米一起熬成香糯的咸粥，摇着小船沿江叫卖，“艇仔粥”由此诞生。如今，广州的本土餐馆都有它的“身影”。小说《三家巷》里曾这样描写1921年的珠江夜市大排档：“……小船就在弯弯曲曲的碧绿水道中，穿过两岸的树荫款款前进。迎面过来的船不少，后面跟



着的船更多，都一排排，一行行，欢腾笑语，泛着歌声，摇摇摆摆地在水面上滑行，真是风凉水冷，暑气全消，到了宽阔的珠江江面，他们吃过了油爆虾和炒螺片，喝过了烧酒，每人又喝一碗艇仔粥……”

Как и во всех южных городах, ночи в Гуанчжоу посвящены еде. «Вечерний рынок полон шума, прилавки омываются приливом». Так описывал ночной рынок поэт Чжанцзи, живший во времена династии Тан. Сегодня ночная жизнь жителей Гуанчжоу по-прежнему такая же насыщенная. Горожане часто отправляются на лодках из залива Личжи к Жемчужной реке, чтобы поесть, выпить и погулять. А рыбаки из риса с рыбой, ветчиной, рыбной кожей, жареным арахисом и другими ингредиентами готовят ароматную, клейкую, соленую кашу и продают ее

вдоль реки, покачиваясь в своих лодках. Поэтому каша и носит название «каша лодочника». Сегодня в местных ресторанах Гуанчжоу можно найти «вариации» этой каши. В романе «Поселение трех семей» продуктовые ларьки ночного рынка Жемчужной реки в 1921 году были описаны так: «...Лодка движется вперед по извилистой зеленой реке, проходящей под тенью деревьев по обе стороны берега. На встречу двигалось много лодок, и еще больше лодок следовало за ними. Все они шли ряд за рядом, люди смеялись и пели, покачиваясь и скользя по водной глади. Было очень холодно на ветру и в воде, летняя жара отступила. Когда мы вышли на простор Жемчужной реки, люди там ели жареные креветки и ломтики жареных моллюсков, пили водку, и у каждого была тарелка каши лодочника...»



时至今日，广州大街小巷的餐馆数不胜数，整个广州就像一个大餐馆、大夜市。在明火油爆声中，食客现场挑选好新鲜食材，并送入厨房蒸煮、油炸、炙烤……看到这一家家餐馆忙忙碌碌、红红火火、座无虚席的火爆场景，“吃在广州”是不是名副其实呢？

Сегодня на улицах и в переулках Гуанчжоу расположено бесчисленное множество ресторанов. Весь Гуанчжоу словно большой ресторан и большой ночной рынок. Под шум масла, шипящего над открытым пламенем, гости тут же выбирают свежие ингредиенты и отправляют их на кухню для приготовления на пару, жарки и запекания... И такие шумные сцены абсолютно в каждом ресторане, в каждом из них кипит жизнь, каждый процветает и в каждом нет свободных мест. Поэтому, фраза «есть в Гуанчжоу» полностью соответствует своей сути. 孔

岭南客家传统服饰文化

Культура традиционной одежды и украшений народности Хакка региона Линнань

供稿：韶关学院 Предоставлено Шаогуаньским университетом

作者：张玉龙 Чжан Юйлун

翻译：李利群 Ли Лицунь

客家文化是岭南独具特色的地域文化之一，服饰是其重要代表。

Культура Хакка относится к одной из уникальных культур региона Линнань, и важным ее символом являются одежда и украшения.

岭南客家传统服饰文化形成于长期的生产、生活与精神追求实践中。岭南客家是中原汉族南迁的一支，他们为适

应当地的自然、地理、气候和人文环境，在中原汉族服饰的基础上，进行了适应性的变革，逐渐形成具有独特结构形式和个性的文化特征。客家服饰主要由“首服饰”“体服饰”“足服饰”三部分构成。

Традиционная культура одежды и украшений народности Хакка региона Линнань сформировалась в процессе многолетней производственной

практики и жизни, а также стала результатом духовных поисков. Народность Хакка региона Линнань — это ветвь народа Хань из Центральной равнины, которая мигрировала на юг. Чтобы адаптироваться к местной природной, географической, климатической и этнографической среде, люди народности Хакка на основе костюмов народа Хань из

Центральной равнины внесли адаптивные изменения и постепенно сформировали культурные особенности с уникальными композиционными формами и своим характером. Костюм народности Хакка в основном состоит из трех частей: «головных уборов и украшений», «нательных предметов туалета» и «предметов обуви».

客家“首服饰”

«Головные уборы и украшения» народности Хакка

Линнаньская «первая одежда» (首服饰) для женщин и детей разнообразна, тогда как для взрослых мужчин относительно проста. Женщины Хакка весьма щепетильны в отношении своих украшений, они украшают себя головными шпильками, цветами, перьевыми заколками, серьгами, шейными кольцами, летними головными уборами, черными повязками для волос. Традиционный начес на голове женщин Хакка делается в виде «лодочки», его форма относительно проста: волосы заплетаются в высокий пучок в форме полумесяца, а затем вставляется серебряная шпилька. Хотя использование серебряных заколок для вставки в начес характерно не только для женщин Хакка, однако

серебряные заколки для волос женщин Хакка длинные с одной стороны и имеют относительно простую форму. В области г. Мэйчжоу женщины старше 40 лет любят вставлять в начес серебряную заколку длиной около 10 см с острым концом, специально адаптированную к местной среде обитания.



凉帽是客家首服饰的另一大特色。凉帽制作简单，无顶，用料少，不需要大剪大裁。一开始，客家妇女是在男人们戴的斗笠上罩上一块黑布遮住脸，留两个洞以通视线。后来，出于方便，把罩着的布揭下，改成缝在斗笠边沿四周垂挂。再后来，干脆剪短面前垂挂的部分，变成今天我们所见的凉帽。凉帽最初的颜色多为黑色，后改为蓝色，再后来又增加了一定的花色，有素顶黑边、红顶蓝边等。

Летние головные уборы — еще одна важная особенность одежды Хакка. Они просты в изготовлении, не имеют верха, требуется меньше материала и не требуется серьезного кроя. Вначале женщины Хакка надевали кусок черной ткани на широкополую коническую шляпу, которую обычно носили мужчины, чтобы закрыть лицо, и оставляли два отверстия для того, чтобы через них смотреть. Позже из соображений удобства ткань сняли и пришили по краю шляпы, чтобы она могла свисать со всех сторон. Еще позже часть, свешивающаяся со шляпы перед лицом, была укорочена и шляпа превратилась в ту широкополую шляпу, которую мы видим сегодня. Первоначальный цвет шляпы

был в основном черным, позже он был изменен на синий, еще позже были добавлены некоторые цвета, в том числе однотонный верх с черными краями, красный верх с синими краями и т.д.

相传，凉帽始于宋末，今广东惠州、梅州等地的农妇、渔妇仍在使⽤。不同的是，南雄一带的客家妇女出门时，普遍披戴一条四边绣有花纹图案、色彩绚丽的黑头帕，腰间再系上一条白纱带，黑白分明，显得十分雅致。因这种凉帽兼具挡风、挡尘、遮阳的功能，所以沿用至今。

По преданию, такие шляпы появились в конце династии Сун, и до сих пор используются фермерами и рыбаками в г. Хуэйчжоу и г. Мэйчжоу, в других местах провинции Гуандун. Различие состоит в том, что когда женщины Хакка в районе г. Наньсюн выходят на улицу, они обычно носят красочную черную повязку на голове с вышитыми узорами со всех сторон и повязывают белый газовый пояс вокруг талии. Черный и белый цвета четко контрастируют, и это выглядит очень элегантно. Поскольку такого рода шляпа защищает от ветра, пыли и солнца, ее используют по настоящее время.



客家“体服饰”

«Нательные предметы туалета» народности Хакка

岭南客家“体服饰”选料多以棉麻为主，所织服饰既经济又耐用，穿上后显得朴实利索。新编《梅州市志》记载，客家人“服饰均较简朴，但求耐穿、洁净、舒适、大方”。客家人的衣裳一般纹饰较少，女子的大襟衫上也只是在袖口或衣襟上镶一些饰边。岭南客家居服保留了中国传统服饰宽大的特征，无论是上衣还是裤子，都做得宽松肥大。客家男女老幼，穿的均是上下装，即上衣下裤，最常见的搭配是大襟衫配大裆裤。客家体服饰大多由妇女手工缝纫而成，结构简单、形体特征不明显，以耐脏耐洗的蓝、灰、黑为主色调，适合居家、外出劳动以及走亲访友时穿用。

Материалы, используемые для «нательных предметов туалета» народности Хакка региона Линнань, в основном состоят из хлопка и льна. Тканая одежда экономична и долговечна, а при ношении выглядит просто и аккуратно. В недавно составленном «Городском обзоре Мэйчжоу» написано, что люди Хакка «носят простую, но прочную, чистую, удобную и широкую одежду». На одежде народа Хакка обычно относительно мало узоров, на традиционных женских халатах с верхней полкой, запахивающейся на боку, имеется лишь небольшая отделка на манжетах или подоле. В одежде народности Хакка региона Линнань сохранили широкий покрой традиционной китайской одежды: и верхняя одежда, и брюки выполнены свободными и широкими. Мужчины, женщины, старики и дети Хакка, все носят верхнюю и нижнюю одежду, то есть сверху платье, а снизу брюки. Наиболее распространенное сочетание — это халат с верхней полкой, запахивающейся на боку и широкие брюки. Нательные предметы туалета народности Хакка в основном шьются женщинами вручную. Они имеют простую структуру и не подчеркивают явных особенностей тела. Основные цвета: синий, серый и черный, устойчивы к загрязнениям и стирке. Они подходят для дома, работы на улице, посещения родственников и друзей.



客家“足服饰”

«Предметы обуви» народности Хакка

岭南客家“足服饰”的特征是：普遍跣足（即光脚）、盛行天足和喜着木屐。就普遍的跣足这一点，客家人与广府人、潮汕人无异。岭南终年温暖湿热，又多水田，故岭南人平时多跣足。

Особенностью «предметов обуви» народности Хакка региона Линнань заключаются в следующем: Распространено ходить босыми (то есть босиком), популярны свободные туфли Тяньцзу без бинтования ног и сандалии на деревянной подошве. С точки зрения распространенного явления ходить босыми люди Хакка ничем не отличаются от людей Гуанфу и Чаошань. В регионе Линнань круглый год тепло и влажно, здесь много рисовых полей, поэтому люди ходят босиком.

“天足”是相对于“裹足”而言的天然之足。在中国历史上，处于劳动主力地位的客家女性是家庭生活的支柱，她们需要承担多重家庭责任，在劳动生活中需要一双能自由行走的大脚。故保持“天足”、盛行“天足”、以“天足”为美成为一种特有的客家足服饰文化。

«Тяньцзу» — это естественная стопа, не «бинтованная стопа». В истории Китая женщины Хакка были основной рабочей силой, опорой семейной жизни. Им нужно было брать на себя множество семейных обязанностей и иметь стопы, на которых они могли бы свободно передвигаться при осуществлении трудовой деятельности. Таким образом, поддержание «Тяньцзу», их широкое распространение как эталона красоты стало уникальным культурным явлением по предметам обуви у Хакка.

除了跣足、天足之外，岭南客家人还喜欢穿木屐。穿木屐原属中原风俗。岭南气候潮湿，因此干爽实惠的木屐深受广府人、潮汕人和客家人喜爱。粤东客家人除了年节、喜庆、走亲戚之外，平时不穿鞋袜，皆赤足或着木屐。20世纪50—60年代，梅州客家人多穿木屐，故城镇木屐生意兴隆。



Помимо ходьбы босиком и в свободных туфлях Тяньцзу без бинтования ног, люди народности Хакка региона Линнань также любят носить сандалии на деревянной подошве. Ношение сандалий на деревянной подошве изначально было обычаем региона Центральной равнины. Климат в регионе Линнань влажный, поэтому сухие и практичные деревянные сандалии на деревянной подошве популярны среди жителей Гуанфу, Чаошань и народности Хакка. Люди народности Хакка из восточной части провинции Гуандун не носят обувь и носки, за исключением Нового года, праздников и посещения родственников. Они все ходят босиком или носят сандалии на деревянной подошве. В 50-х и 60-х годах двадцатого столетия многие люди народности Хакка в г. Мэйчжоу носили сандалии на деревянной подошве, поэтому бизнес по производству таких сандалий в городе и пригороде процветал.



岭南服饰文化既承载了中原汉文化的基因，又深受所处自然环境和人文环境的影响，从而形成了集个性、包容性乃至适应性于一体的服饰文化特征，体现了岭南客家人兼容并蓄、务实率真的文化精髓和文化范式。

Культура предметов туалета в регионе Линнань не только несет в себе гены ханьской культуры Центральной равнины, но также находится под глубоким влиянием природной и культурной среды, в которой она находится. В результате была сформирована особенность культуры одежды и украшений, которая объединяет индивидуальность, всесторонность и даже адаптируемость, олицетворяя культурную сущность и парадигму народа Хакка региона Линнань, его прагматичность и честность. 礼

供图 / 张玉龙





广州十三行

Тринадцать гильдий Гуанчжоу

供稿：中山大学 Предоставлено Университетом Чжуншань имени Сунь Ятсена

作者：江滢河 Цзян Инхэ

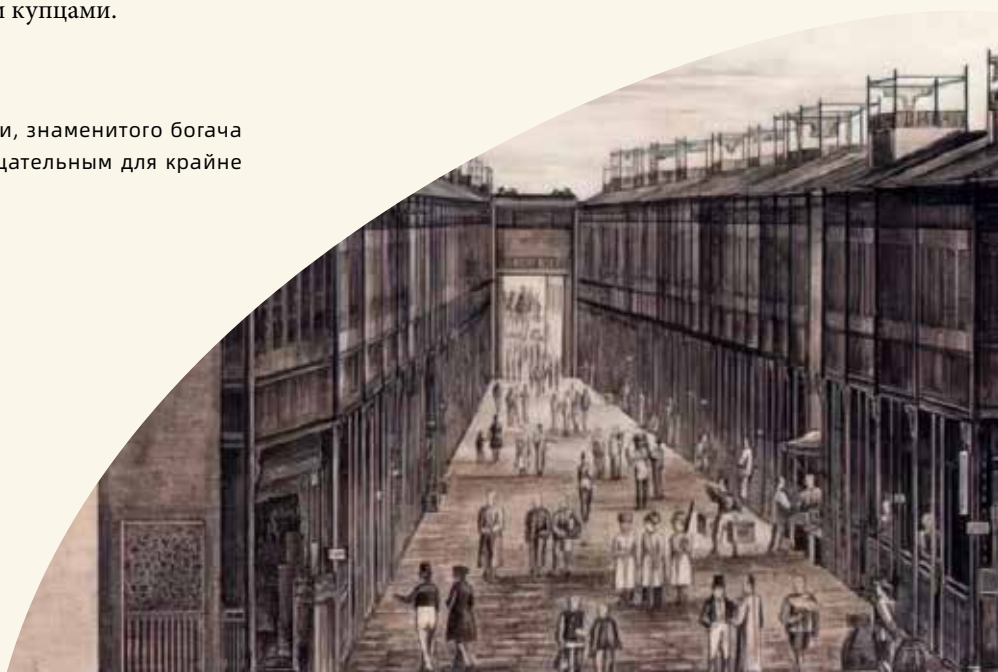
翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина



Гуанчжоу, как центр дельты реки Чжуцзян, имеет более чем двухтысячелетнюю историю и всегда был важным международным торговым портом. Бизнесмены всех мастей собираются здесь, стремясь разбогатеть, как знаменитый Тао Чжу¹. Гуанчжоу с древних времен находится на пересечении торговых и морских путей и пользуется репутацией «тысячелетней торговой столицы». Во времена династии Цин именно единственные в своем роде торговцы тринадцати гильдий Гуандуна прославились в стране и за рубежом, наряду с шаньсийскими и анхойскими купцами.

¹ Тао Чжу — прозвище Фань Ли, знаменитого богача времен Чуньцю; стало нарицательным для крайне состоятельного человека.

в Гуанчжоу в районе Сигуань есть улица под названием «Шисаньханлу» («Улица тринадцати гильдий»), а неподалеку есть улица под названием Тунвэньцзе. Именно здесь располагались знаменитые в истории Гуанчжоу «Тринадцать гильдий», и именно здесь собирались западные торговцы. В то время купцы тринадцати гильдий открыли здесь свои предприятия и вели торговлю с предпринимателями по обе стороны Атлантики. Так родился «Квартал Тринадцати гильдий». На юге его граница проходит по реке Чжуцзян, северная граница простирается до улицы Хэпиндунлу, восточная — до Жэньцзилу, западная — до Чанлэлу.





康熙二十四年（1684年），清政府在沿海地区设立江苏、浙江、福建、广东四海关，中外贸易由此开展。广州的独特之处就是出现了“外洋行商人”（即十三行商人，简称“行商”）——一群专门与西洋商人打交道的中国商人，他们必须取得中国官府的许可，方能开张营业。除了与西洋商人做生意外，行商的另一个重要职能就是充当官方与外商之间的中间人，出面处理协调各种事务。

На двадцать четвертом году правления Канси (1684 г.) цинское правительство открыло четыре таможни в прибрежных районах провинций Цзянсу, Чжэцзян, Фуцзянь и Гуандун, положив начало внешней торговле. Уникальность Гуанчжоу заключается именно в появлении «внешних торговцев» (т.е. «Купцов тринадцати гильдий», или для краткости «ханшан») — группы китайских торговцев, которые специализировались на работе с западными партнерами. Прежде чем открыть свое дело, им необходимо было получить разрешение китайского правительства. Помимо ведения торговли с западными купцами, еще одной важной функцией *ханшан* было посредничество между правительством и иностранными бизнесменами, а также решение и координация разных вопросов.

早期行商主要是从广州、佛山等地的商户中招募，这些商人本来大多从事国内商业活动，成为行商之后，他们的生意就兼顾外贸和内贸了。因闽粤两边都有开展贸易的机会，不少福建商人也猛龙过江一般来到广州拓展生意，候鸟式地在两地之间往返。

Первоначально *ханшан* комплектовались в основном из купцов из Гуанчжоу, Фошани и других мест. Большинство из них изначально занимались внутренней коммерческой деятельностью. Став *ханшан*, они начинали вести дела с учетом как внешней, так и внутренней торговли. Поскольку и в Фуцзяне, и в Гуандуне были торговые возможности, многие бизнесмены из провинции Фуцзянь «путем дракона» приезжали в Гуанчжоу для расширения сферы деятельности, а затем путешествовали туда и обратно, словно перелетные птицы.

清朝设立四海关初期，广州并不是西洋商船造访的唯一港口，厦门、宁波等地也是进行中外贸易活动的重要场所。18世纪30年代后，时局发生变化，由于广州的贸易传统和营商环境明显优于其他港口，广州停泊的西洋商船越来越多，贸易量也逐渐增加。

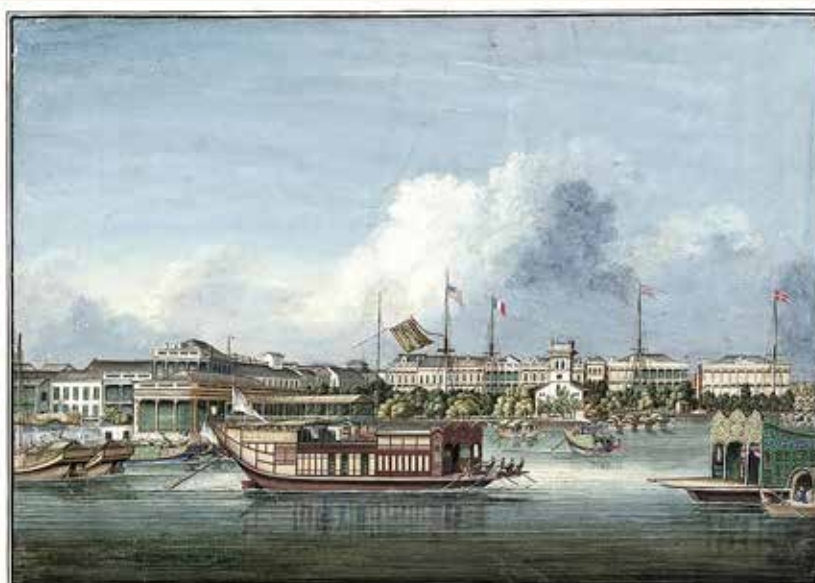
В первые дни создания четырех таможен при династии Цин Гуанчжоу вовсе не был единственным портом, куда заходили западные торговые суда. Сямэнь, Нинбо и другие места также были важными площадками для китайской внешней торговой деятельности. После 1830-х годов ситуация изменилась: поскольку торговые традиции и деловая среда Гуанчжоу были значительно лучше, чем в других портах, все больше и больше западных торговых судов вставали на якорь в Гуанчжоу, и объем торговли постепенно увеличивался.

随着中外贸易规模不断扩大，乾隆二十二年（1756年）后，清政府规定广州是唯一可以开展贸易活动的港口，西洋商船只能在广州从事贸易。行商自此垄断了广州的对外贸易，也逐渐形成了完备而严格的贸易管理制度，人称“广州体制”（Canton System）。行商既要应付官方的需索、保证贸易的顺畅，还要承担监管外商的职责，表面上风光无限，但在外事上若有闪失，他们也理所当然地成为替罪羔羊。在百年进程中，行商逐渐适应了国际市场的贸易运作机制，培育了中国最早的面向世界的商人群体。通过广州十三行，丝绸、瓷器、茶叶等中国商品源源不断地出口到世界各地，丰富了世界人民的物质生活，也塑造和改变了他们的精神文化。

В связи с непрерывным расширением китайской внешней торговли, после двадцать второго года периода правления под девизом Цяньлун (1756 г.) правительство династии Цин установило, что Гуанчжоу отныне будет единственным портом, где может осуществляться торговая деятельность, а западные торговые суда могут вести дела только в Гуанчжоу. С тех пор купцы монополизировали внешнюю торговлю Гуанчжоу и постепенно сформировали завершённую и строгую систему управления торговлей, известную как «Кантонская система». Торговцы должны были не только удовлетворять официальные потребности, обеспечивать бесперебойность торговли, но и брать на себя ответственность за надзор за иностранными



инвесторами. На первый взгляд, перспективы были неограниченные, но при малейшей ошибке во внешних делах, они, естественно, становились козлами отпущения. В течение ста лет торговцы постепенно адаптировались к механизму торговых операций на международном рынке, и в их среде сформировалась самая первая группа китайских торговцев, ориентированных на внешний мир. Благодаря тринадцати гильдиям Гуанчжоу китайские товары, такие как шелк, фарфор и чай, постоянно экспортировались во все концы света, обогащая материальную жизнь людей во всем мире и формируя и изменяя их духовную культуру.



в长达一个世纪的时间里, 广州涌现出了不少延续百年的著名行商家族, 尤以潘家、伍家等为代表。他们长袖善舞、眼光独到、各显身手, 创建了各自的贸易网络, 为清王朝贡献了源源不断的关税收入, 在国际贸易史和广州城市发展史上留下了浓墨重彩的印记。

В течение столетия в Гуанчжоу появилось много известных купеческих семей, которые просуществовали целый век, особенно семья Пань и семья У. Имея прекрасную финансовую опору, они успешно вели дела, обладали исключительной прозорливостью и каждый своим талантом. Они создали свои собственные торговые сети, обеспечили династии Цин постоянный приток поступлений от таможенных пошлин и оставили заметный след в истории международной торговли и истории развития города Гуанчжоу.



в广东乃至全国各处的社会公益事业中, 常常见十三行行商热心捐助的记录。毗邻广州、地处南海的桑园围是清代最重要的工程之一, 彼时行商们积极响应、踊跃捐助, 两广总督阮元甚至奏请朝廷为他们建牌坊表彰, 足见其捐助力度之大——最终, 清政府在道光元年 (1821年) 为其树立了题有“乐善好施”四字的牌坊。在地方文化事业发展中, 行商们赠房产、设书院、出赈 (zì) 财、修丛书, 发挥了积极作用; 在沟通华洋事务上, 行商们将西方医学中的种牛痘术引入国内并积极推行。据地方志记载, 英国东印度公司大班多林文于嘉庆十年 (1805年) 将种牛痘术带到广州, 天宝行梁经国的族人梁国炽, 热心造福乡里, 重金购其法习之, 这一医疗技术由此推行。

В учреждениях социального обеспечения в Гуандуне и даже по всей стране часто можно увидеть записи о щедрых пожертвованиях купцов из тринадцати гильдий. Санъюаньвэй, который находится возле Гуанчжоу и расположен в Южно-Китайском море, был одним из самых важных проектов династии Цин. В то время купцы активно откликались и с энтузиазмом вносили пожертвования. Жуань Юань, губернатор Лянгуана, даже попросил двор построить в их честь мемориальную арку, что говорит о масштабах их пожертвований — и в конце концов, в первый год правления под девизом Даогуан (1821 г.) правительство династии Цин установило ее, украсив надписью «Любите делать добрые дела». Купцы играли активную роль в развитии местных культурных начинаний, таких как передача недвижимости, учреждение академий, выпуск ценных бумаг, составления библиотек. В рамках взаимодействия с западными странами купцы привезли и активно распространяли в стране прививки от коревой оспы, которую использовали в западной медицине. Согласно местным хроникам, на десятом году правления под девизом Цзяцин (1805 г.) управляющий делами Британской Ост-Индской компании Джеймс Драммонд привез методику вакцинации от коревой оспы в Гуанчжоу¹. Лян Гочжи, потомок Лян Цзинго из гильдии Тяньбао, всем сердцем стремился принести пользу родному краю и купил методику, чтобы применять ее. Так была реализована эта медицинская технология.

1 В действительности, Драммонд был управляющим фактории британской Ост-Индской компании в Кантоне, с его разрешения первую вакцину в Гуандун и Макао в 1805 году привез доктор Александр Пирсон.

18—19 世纪，广州作为中国和世界的连接点，是中国最能感受到全球化冲击和多元化色彩的港口城市。从对近代世界贸易体系的贡献来看，广州可以说是近代全球经济崛起的最重要贡献者之一。在近代广州贸易蓬勃发展的历史进程中，十三行作为世界与中国之间的重要纽带，其作用毋庸置疑。历史上的十三行兼具经济、文化两重性，不仅是广州对外贸易的直接实践者，也是广州独特城市文化的塑造者，还是世界近现代发展和多元文化的推动者。

В XVIII–XIX веках Гуанчжоу, как связующий пункт между Китаем и остальным миром, был портовым городом, который в наибольшей степени ощутил удар глобализации и колорит диверсификации. Оценивая его вклад в современную мировую торговую систему, Гуанчжоу можно назвать одним из наиболее важных участников подъема современной мировой экономики. В историческом процессе бурного развития торговли Гуанчжоу в наше время роль тринадцати гильдий как важного связующего звена между Китаем и внешним миром не вызывает сомнений. Тринадцать гильдий, оставшихся в истории, имеют двойственную природу — экономическую и культурную. Они не только непосредственно занимались внешней торговлей Гуанчжоу, но и сформировали его уникальную городскую культуру, а также способствовали современному развитию мира и мультикультурализму. 

供图 / 崔高浩





“侨批”的故事

История «цяопи»

作者：朱迪特 Джу Дитэ

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

1932年初春，广东省汕头市前美村的一间小屋里，一位母亲怀里抱着因饥饿而啼哭不止的婴儿，满面愁容。家中已断粮数日，正当这位母亲苦于无米下锅时，忽然听到了门外的吆喝声——苦等多日、漂洋过海的家书和汇款终于送到了……

Ранней весной 1932 года в хижине в деревне Цяньмэй близ города Шаньтоу провинции Гуандун, мать с полным печали лицом держала на руках плачущего от голода ребенка. В доме уже несколько дней не было еды. И когда мать страдала, что ей нечего приготовить, за дверью внезапно раздался крик — из-за океана наконец прибыли долгожданные письма и деньги...

时光荏苒，80多年转瞬即逝。当年那个险些饿死的婴儿，如今已儿孙满堂；那个生活拮据的小家，现在也已衣食无忧。虽然那一声声给人们带来希望的吆喝声早已远去，但家中老一辈的人都不会忘记，在那段艰难的岁月里，是海那边寄来的一封封家书和汇款，支撑着一个个小家走过风风雨雨。这一封封带着汇款信息的家书便是“侨批”，又称“银信”。

Время летит стремительно и незаметно, 80 лет пронеслись в один миг. У ребенка, который тогда чуть не умер от голода, теперь полон дом своих детей и внуков; маленькая семья, которой пришлось пережить нелегкую пору, теперь свободна от забот. Хотя крик, который принес им надежду, давно утих, старшее поколение никогда не забудет, что в те трудные годы именно письма и денежные переводы, отправленные из-за моря, поддерживали многие маленькие семьи в трудные годы. Этот конверт с информацией о денежном переводе называется «цяопи»¹, а еще «серебряное письмо».



潮汕地区自古就有“省尾国角”之称，占国土面积千分之一的区域里居住着当时中国百分之一的人口，可谓地少人多、资源匮乏。而且当时天灾人祸频发、时局动荡，使得“过番”（即出海到国外谋生）成为许多潮汕人无可奈何的选择。据《潮汕侨批简史》记载，1869—1948年间，潮汕地区有580余万人过番，是出海人数最多的地区，约占出海总人数的三分之二。因此便有了“海内一个潮汕，海外一个潮汕”的说法。

Район Чаошань с древних времен известен как «уголок провинции на краю страны». На территории площадью в одну тысячную площади Китая в то время проживал один процент населения страны — можно сказать, там было слишком мало земли и слишком много людей. Более того, в то время часто случались природные и техногенные катастрофы, и ситуация в целом была беспокойной, что делало «бегство к варварам» (то есть путешествие за море, где можно зарабатывать на жизнь) отчаянным решением для многих жителей этого района. Согласно «Краткой истории цяопи жителей Чаошаня», в период с 1869 по 1948 год «к варварам» отправилось более 5,8 миллиона человек. Из этого региона за границу отправилось больше всего людей, примерно две трети от общего числа. Оттого и появилась поговорка «у нас Чаошань и за морем Чаошань».

¹ Цяопи — письма-денежные переводы, которые эмигранты из Южного Китая отсылали из стран Юго-Восточной Азии своим родственникам в Китай в XIX–начале XX в.



自19世纪30年代起，就有许多的潮汕人漂洋过海，前往东南亚国家谋生。男人们往往在子女很小，甚至尚未出生时便加入这支浩浩荡荡的过番队伍，直到子女长大成人，才得以返乡，落叶归根。

С 1830-х годов многие жители Чаошаня отправлялись за океан, чтобы заработать на жизнь в странах Юго-Восточной Азии. Мужчины часто вливались в эту могучую команду, когда их дети были еще совсем маленькими, а иногда еще до их рождения, и возвращались домой, только когда дети уже вырастали.

事实上，背井离乡的侨胞在海外生活得并不容易。他们往往只能从事挖煤、割橡胶、码头苦力等工作。即便如此，他们仍时刻记挂着远方的家人。工资少，他们就有一块钱寄一块钱，有十块钱寄十块钱。一封封家书寄去的不仅是能解燃眉之急的钱款，更是外出打工者对家乡和亲人深深的眷恋。

На самом деле китайцам, которым пришлось покинуть родной дом, было нелегко жить за границей. Зачастую они могли быть заняты только добычей угля, резкой каучука, подвизаться чернорабочими в доках и выполнять другую тяжелую работу. И, несмотря на это, они не забывали о своих родных в дальних краях. Все заработанные деньги они отправляли домой: хоть юань, хоть десять — все уходило на родину. В письмах, уходивших родственникам, были не просто деньги на удовлетворение насущных потребностей — в них была любовь работяг к своей семье и родному краю.



如今，潮汕人民早已衣食无忧，侨批也逐渐淡出人们的视线。1979年侨批信局归并银行后，侨批的汇款功能由银行接替，其信息传递、情感交流的需求也由邮政系统和电子邮件实现。然而，那一封封见证了岁月变迁、寄托着乡土情结的侨批，就像一块块记忆碎片，拼凑着浓浓的乡愁。纵然历经百年流转，当我们翻开一张张泛黄的信纸，字里行间浸透的全是潮汕人出海远行的艰辛苦楚与思乡之情。

В настоящее время жители Чао-шаня уже давно не беспокоятся о том, что поесть и во что одеться, и система «цяопи» постепенно исчезла из поля зрения. После слияния Управления «цяопи» с банком в 1979 году к нему перешла и функция денежных переводов, а потребности в передаче информации и эмоциональной коммуникации стали удовлетворяться с помощью почты, обычной и электронной. Однако письма китайцев-эмигрантов, ставших свидетелями перемен эпохи, будучи поверенными чувств к родному краю, подобны фрагментам воспоминаний, собранным воедино мощным чувством ностальгии. Даже после ста лет, перелистывая пожелтевшую почтовую бумагу, мы видим между строк невзгоды и тоску по дому чаошаньцев, отправившихся за море.



侨批不仅是传统的通讯方式，牵起两地的情谊，也是华人华侨与故乡民众共同的历史记忆和文化符号，是祖辈用心血凝成的珍贵记忆画册，值得华夏儿女代代珍藏。

Цяопи — это не только традиционный способ сообщения, протянувший нить дружбы между двумя регионами, но и общая историческая память и культурный символ заморских китайцев-хуацяо и жителей их родного города. Это драгоценный альбом памяти, созданный с душой предками, который достоин того, чтобы дети Китая бережно хранили их из поколения в поколение. 九

供图 / 汕头侨批文物馆

广东“非遗”

«Нематериальное культурное наследие» Гуандуна

作者：广东省文化馆 Дом культуры провинции Гуандун
翻译：许宏 Сюй Хун

粤剧

Гуандунская опера

粤剧又称“广府戏”“广东大戏”，流行于广东、广西南部 and 香港、澳门等地。粤剧表演质朴粗犷、化妆简练、色彩浓艳、服装华美，富有浓郁的地方特色。

Гуандунская опера, также известная как «Представление Гуанфу» и «Гуандунское большое представление», популярна в провинции Гуандун, на юге Гуанси, Гонконге, Макао и в других местах. Представление Гуандунской оперы обладает местными особенностями, такими как простота и необузданность, с лаконичным макияжем, ярким колоритом, великолепными костюмами и глубиной.



岭南派古琴艺术

Искусство игры на щипковом струнном инструменте Гуцинъ школы Линнань

岭南派古琴艺术主要流传于广东省广州市及周边地区，其起源可追溯到南北朝时期。受儒道两家思想的影响，岭南派古琴艺术在曲目、音乐结构、音色及演奏技法等方面形成了清和淡雅、温柔醇厚、优雅恬静的风格，极具古典民族特色。

Искусство игры на щипковом струнном инструменте Гуцинъ школы Линнань в основном распространено в городе Гуанчжоу провинции Гуандун и прилегающих районах, его истоки можно проследить еще со времен Северной и Южной династий. Под влиянием конфуцианства и даосизма искусство Гуцинъ школы Линнань сформировало стиль, который является изящным и спокойным, нежным и мягким, элегантным и спокойным с точки зрения репертуара, музыкальной структуры, тембра и техники игры и имеет выраженные классические национальные особенности.

剪纸

Вырезание узоров из бумаги

佛山剪纸以铜箔的灿亮搭配鲜明的纸色，形成了独有的地方风格。剪纸手法分为剪、刻两大类：剪，多为随意剪制；刻，操刀时手似握毛笔，垂直切割，线条连接而不断。

Фошаньское вырезание из бумаги сочетает в себе вырезание из яркой медной фольги с яркой цветной бумагой, что создает уникальный местный стиль. Техники вырезания из бумаги подразделяются на две категории: вырезание и резьба. Вырезание в основном означает произвольную резьбу по бумаге, а при технике резьбы рука словно держит кисть, ножом нужно резать вертикально, а линии должны быть соединены и непрерывны.

潮州剪纸，流行于明清时期，清光绪年间达到鼎盛。潮州剪纸按形式可分为纯色、多色；潮州民间剪纸艺人善于将三五张色纸叠在一起，以娴熟的技巧剪出各种富有装饰性的花纹图案。

Вырезание из бумаги в г. Чаочжоу было популярно во времена династий Мин и Цин и достигло своего пика в период Гуансюй во времена династии Цин. Вырезание бумаги из г. Чаочжоу можно разделить на одноцветный тип и многоцветный, в зависимости от формы. Народные мастера вырезания из бумаги г. Чаочжоу умеют хорошо складывать вместе три или пять листов цветной бумаги, и умело вырезают различные декоративные узоры.



陆丰皮影戏

Театр теней Луфэн

陆丰皮影戏是我国三大皮影系统之一——潮州皮影的唯一遗存。不同于河北的驴皮影、西北的牛皮影，潮州的皮影为纸影，发展于民间，又得到陆丰民间习俗的孕育，唱腔音乐丰富，地方特色浓厚，绘图、雕刻精致，表演生动逼真、优雅可观。

Театр теней Луфэн — единственный сохранившийся театр теней в г. Чаочжоу, который относится к одной из трех основных систем театра теней в Китае. В отличие от кукол театра теней в провинции Хэбэй, сделанных из ослиной кожи и кукол из коровьей кожи на северо-западе страны, куклы театра теней г. Чаочжоу выполнены из бумаги. Возникший и развитый в людской среде и возвращенный народными обычаями г. Луфэн, настоящий театр теней отличается богатым пением и музыкой, ярко выраженными местными особенностями, изысканными рисунками и резьбой, а также яркими, реалистичными и элегантными представлениями.



潮州工夫茶艺

Чайная церемония, способ заваривания чая в г. Чаочжоу

潮州工夫茶起源于广东潮汕，盛行于宋代，已有千年历史。潮州茶道在中国茶道文化传统中最具代表性，中国台湾地区的泡茶道和日本的煎茶道其实都来源于潮州工夫茶。潮州工夫茶艺以乌龙茶为主要茶品，其冲泡之水、煮茶之火、所选之炭皆有讲究，从备器、生火、净手到最后的谢宾共包含21道程序。潮州工夫茶融精神、礼仪、茶艺、品评为一体，蕴含着丰富的文化内容。

Чайная церемония со способом заваривания чая как в г. Чаочжоу зародилась в регионе Чаошань провинции Гуандун, она стала популярна во времена династии Сун и имеет тысячелетнюю историю. Чайная церемония г. Чаочжоу наиболее ярко представляет культурную традицию китайской чайной церемонии. Церемония приготовления чая на территории китайского Тайваня и церемония заваривания чая Сенча в Японии на самом деле происходят от чайной церемонии со способом заваривания чая г. Чаочжоу, где в основном используется чай сорта Улун. Вода для заваривания, огонь для приготовления чая и отборный древесный уголь имеют свои характерные особенности. Всего церемония включает в себя 21 процедуру от подготовки посуды, разжигания огня, мытья рук и до финального прощания с гостем. В чайной церемонии со способом заваривания чая как в г. Чаочжоу слились во едино духовность, церемониал, чайное искусство и дегустация. Эта церемония включает в себе богатое культурное содержание. 



人生中难忘的三十天

—— 红溪孔院实习记

Тридцать незабываемых дней жизни

— Заметки о стажировке в Институте Конфуция в Хунси



作者：张旻 Чжан Ян

翻译：李利群 Ли Лицюнь

今年7月，我偶然收到一位从前的学生发来的微信：“老师好啊！您最近过得如何？希望一切都好。这个周五，18级（注：菲律宾红溪礼示大学孔子学院2018级汉语师范专业）要毕业了，我打算给他们一个惊喜。我知道他们也很想念老师们，所以如果方便的话，我想邀请老师拍一段祝福视频，我觉得他们应该会很开心。可以吗？”

В июле этого года я как-то получил сообщение WeChat от бывшего студента: «Здравствуйте, учитель! Как у Вас дела? Надеюсь, все идет хорошо. В эту пятницу, 18-й курс (примечание: Институт Конфуция при Университете Хунси, Филиппины, выпуск 2018 года, специальность: учитель китайского языка) будет выпускаться. Я собираюсь сделать им сюрприз. Я знаю, что они тоже скучают по учителям, поэтому, если будет удобно, я бы хотел предложить учителям снять видео с поздравлением. Думаю, они будут очень рады. Как Вы считаете, это возможно?»



记忆一下子把我拉回到2019年的暑假——在菲律宾红溪礼示大学孔子学院的那段难以忘怀的三十天实习之旅。

Воспоминания внезапно вернули меня во время летних каникул 2019 года — незабываемую тридцатидневную стажировку в Институте Конфуция при Университете Хунси на Филиппинах.

当时的指导老师蒙婷婷就像一位亲切和蔼的学姐，关心着我们的实习生活。在正式授课前的几次试讲中，她发现了我在教学上的不足，从教姿教态、教学语言、课程设计等多个方面提供了很多宝贵的意见。她从自身的教学经验中总结出很多实用的教学技巧，并毫无保留地教给我们。通过一次次观摩、一

次次试讲，我的教学水平也逐步得到了提升。

В то время научный руководитель Мэн Тинтин была похожа на добрую и приветливую ученицу старших классов, которая заботилась о нашей жизни на стажировке. Во

время нескольких пробных лекций перед началом официального обучения она обнаружила мои недостатки в преподавании и предоставила много ценных предложений по поводу дидактики, языка обучения, разработки учебных планов и других аспектов. Она обобщила многие практические навыки преподавания из своего собственного педагогического опыта, и все, без остатка, передала нам. Благодаря перенимаемому опыту и пробным лекциям мой уровень преподавания постепенно улучшался.



最让我感动的是我的学生们。见到他们的那天，红溪孔院的外方院长裴刚老师鼓励我上台试讲。于是我精心准备了几小游戏，高兴地带着他们进行会话操练，不知不觉一节课就过去了。课后，我收到了学生们写的小卡片，上面写满了他们的夸赞和建议。我至今仍珍藏着每一张卡片，学生的鼓励是实习教师不断进步的动力，能得到本土学生的评鉴是难得的，也是最有意义的。

Мои ученики вызывали у меня самые трогательные чувства. В день моей встречи с ними Пей Ган, директор Института Конфуция в Хунси с филиппинской стороны, предложил мне прочитать пробную лекцию на кафедре. Поэтому я тщательно подготовил

несколько небольших игр и с радостью взял их, чтобы попрактиковаться в разговоре. Урок закончился так быстро, что я едва успел это осознать. После занятий я получил небольшие записки, написанные

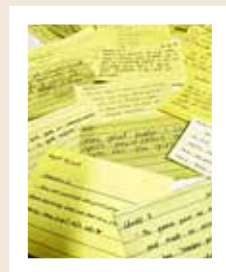
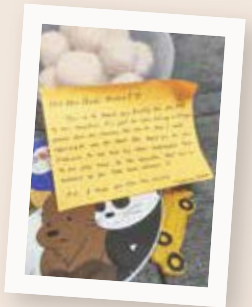
учениками, с похвалами и впечатлениями. Я до сих пор дорожу каждой запиской. Ободрения со стороны учеников — это всегда движущая сила для учителей-стажеров. Оценки от учеников имеют огромное значение.

一个周日的下午，迎着安吉利斯 (Angeles) 的夕阳，我在宿舍附近一个斑驳的老车站漫步，突然意识到时光飞逝：不知不觉，一个月已然过半。说实话，我都有点舍不得走了。

Однажды в воскресенье, встречая закат в Анхелесе (Angeles), я гулял по старой станции возле моего общежития и вдруг понял, что время летит незаметно: Я даже не заметил, как прошло полмесяца. Честно говоря, мне немного не хочется уезжать.

之前我以为，最深的思念从来都是不动声色、绝不轻易表达出来的。也许数十年后的梦中我还会想起这段在红溪孔院的实习时光：我记得指导老师的谆谆教诲，记得初上讲台时学生们的笑脸，记得辅导学生时的欢声笑语……我自己的性格也慢慢从拘谨内向变得开朗外向。在不知不觉中，这一切已成为我生命的一部分。

Раньше я думал, что самое сокровенное всегда говорится спокойно и нелегко. Возможно, десятилетия спустя во снах я все еще буду видеть свою стажировку в Институте Конфуция в Хунси: Я помню искренние наставления научного руководителя, улыбающиеся лица учеников, когда я впервые вышел на кафедру, и смех во время учебы... Мой характер постепенно менялся, сдержанный и замкнутый он становился веселым и открытым. Я даже не успел понять, как все это стало частью моей жизни. 孔



供图 / 张旻

马西尼教授的故事

История профессора Мазини

作者：张枫茹 Чжан Фэнжу

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина



马西尼教授在欧汉会现场

Профессор Мазини выступает на конференции Европейско-китайской ассоциации

2023年4月23日下午，在欧洲汉语教学协会（简称“欧汉会”）的会场上，一位身形颀长、气质儒雅的教授用标准而流利的汉语满怀热情地介绍着意大利的汉语教学情况和成果。他，就是来自意大利的世界汉语教学学会副会长、著名汉学家，曾任罗马大学副校长、罗马大学东方学院院长，现任罗马大学孔子学院外方院长的费德里科·马西尼教授（Federico Masini）。

Днем 23 апреля 2023 года на конференции Европейской ассоциации преподавания китайского языка (сокращенно «Европейско-китайская ассоциация») высокий и элегантный профессор на правильном и беглом путунхуа с энтузиазмом рассказал о ситуации и достижениях преподавания китайского языка в Италии. Этот профессор — Федерико Мазини из Италии, вице-президент Всемирного общества преподавания китайского языка, известный китаевед, бывший заместитель ректора Римского университета и директор института востоковедения Римского университета, а в настоящее время — директор Института Конфуция при Римском университете с итальянской стороны.

费德里科·马西尼教授学习汉语40余年，从事汉语教学近30年，致力于汉学研究中西交流。2010年，为嘉奖他在文化传播领域作出的卓越贡献，中国政府为其颁发了“中意友好贡献奖”。

Профессор Федерико Мазини изучает китайский язык более 40 лет и преподает уже почти 30. Он посвятил себя изучению Китая и диалогу между Китаем и Западом. В 2010 году в знак признания его выдающегося вклада в области культурной коммуникации правительство Китая наградило его «Премией за вклад в дружбу Китая и Италии».

作为第四届欧汉会的承办方，南安普顿孔院有幸邀请到马西尼教授进行个人专访，让我们有机会进一步了解这位拥有传奇经历的汉学家的成长之路。

Организатор четвертой конференции Европейско-китайской ассоциации — Институт Конфуция в Саутгемптоне — имел честь пригласить профессора Мазини на личное интервью, что дало нам возможность больше узнать о пути роста этого легендарного китаеведа.



1976年，罗马意中友好协会开设汉语课程，16岁的马西尼第一次接触到汉语。“当时，意中友好协会是唯一可以学习汉语的地方。我们不能去中国留学，只能参加协会每周两次的汉语课。”作为中意建交后最早的一批汉语学习者，马西尼遇到的第一个困难是缺乏语境和教学资源。当时的意大利基本没有华人，为了创造语境，马西尼和他的同学绞尽脑汁地寻找与中国人交流的机会。“我和一个同学到离大学不远的中国驻意大利使馆门外，等里面的人出来，跟他们打个招呼。这些从使馆大门内出来的中国人是我最早看到的中国人。”说起这段“求学”经历，马西尼教授不禁莞尔。

В 1976 году Ассоциация итальянско-китайской дружбы в Риме открыла курсы китайского языка, и так шестнадцатилетний Мазини впервые познакомился с ним. «В то время Ассоциация итальянско-китайской дружбы была единственным местом, где можно было изучать китайский язык. Мы не могли поехать в Китай учиться, могли только дважды в неделю посещать занятия в Ассоциации». Первой трудностью, с которой столкнулся Мазини, будучи студентом самой первой группы изучающих китайский язык после установления дипломатических отношений между Китаем и Италией, было отсутствие языковой среды и учебных ресурсов. В то время в Италии практически не было китайцев. Мазини с одноклассниками ломал голову, пытаясь найти возможности для общения

с китайцами и создать языковое окружение. «Мы с одноклассником пришли к двери посольства Китая в Италии недалеко от университета, подождали, пока люди выйдут, и поздоровались с ними. Эти люди, вышедшие из ворот посольства, были первыми китайцами, которых я увидел». Рассказывая об этом опыте «стремления к знаниям», профессор Мазини не мог сдерживать улыбки.

高中毕业后，马西尼进入罗马大学文哲学院学习，主修语言哲学，同时开始利用课余时间到文哲学院的东方学部旁听汉语课。他回忆道：“刚开始在大学学习汉语时，我感觉最大的困难是发音和写字。发音的送气不送气、声调和鼻音，这三个是最大的困难。”没有录像带、没有中国老师、没有电脑软件，马西尼只能靠反复听、不断重复和练习提升语音技能。学了一段时间后，他发现词汇、语法和句型表达方式才是汉语最难的地方。

Окончив среднюю школу, Мазини поступил на факультет литературы и философии Римского университета на специальность «философия языка». В то же время в свободное от занятий время он начал посещать занятий по китайскому на кафедре востоковедения. «Когда я впервые начал изучать китайский язык в университете, я почувствовал, что труднее всего дается произношение и письмо. Три самые большие трудности в произношении — это придыхание, тоны и назализованные звуки», — вспоминает он. Без видеокассет, без преподавателей

из Китая и без компьютерного программного обеспечения Мазини мог полагаться только на многократное прослушивание, повторение и практику, чтобы улучшить свои фонетические навыки. Но, проучившись какое-то время, он понял, что самые большие трудности китайского языка — это словарный запас, грамматика и построение предложений.

虽面临种种困难，但马西尼从未想过放弃。1983年，他获得了国家奖学金，第一次踏上中国的土地，来到北京语言学院（现北京语言大学）进修，后又转入北京大学中文系研修中国语言学。在北大期间，马西尼有幸遇到了很多中文教育乃至中文研究学界的专家和学者，如陆俭明、朱德熙、王力等，并向他们学习和求教，他们的为人处事和教学方法对马西尼产生了重要的影响。结束在中国的学习后，马西尼回到了欧洲，开始从事汉语教学和汉学研究工作。

Несмотря на все трудности, Мазини и не думал сдаваться. В 1983 году он получил национальную стипендию и впервые ступил на китайскую землю. Он поступил в Пекинский институт языка и культуры (ныне Пекинский университет языка и культуры), а затем перевелся на факультет китайского языка Пекинского университета, чтобы изучать китайскую лингвистику. Во время учебы в Пекинском университете Мазини познакомился со многими специалистами в области китайского образования и даже учеными-китаеведами, такими как Лу Цзяньмин, Чжу Дэси, Ван Ли и др., учиться у них и испрашивать наставлений. Их отношение к людям и методы преподавания оказали на Мазини значительное влияние. После окончания учебы в Китае он вернулся в Европу и начал заниматься преподаванием китайского языка и синологическими исследованиями.



回顾自己的汉学研究之路，马西尼教授说，自己最初学汉语只是对语言本身感兴趣，但随着语言水平的提高，他开始痴迷于对中国语言的历史、演变和文化等方面的研究。在北大研究中国语言学的时候，他的第一项研究课题是“现代语言学之父——瑞士语言学家弗迪南·德·索绪尔 (Ferdinand de Saussure)”，为此，他还专门去王力教授家请教相关问题。他的第二项研究与词汇学有关，“第二项研究是关于现代汉语词汇的形成，主要是现代汉语的酝酿时期——‘鸦片战争’初期。这本书（指《现代汉语词汇的形成：十九世纪汉语外来词研究》）我是用英文写的，因为当时在意大利没有出版商愿意出这本书，所以我是在美国加利福尼亚大学出版的英文版。后来从英文版翻译成汉语，又翻译成日语和韩语。现在这本书已经在韩国再版了三次。还有关于词汇的形成，我也写了好几篇文章，研究重点是词汇交流，主要是中国、日本、韩国这三个国家的词汇交流。”在此之后，马西尼教授开始了他的第三项汉学研究——中西交流研究，他和著名汉学家白佐良合著的《意大利与中国》一书被习近平主席赞誉，称其“为中欧交往架起桥梁”。

Вспоминая свой путь в китаеведение, профессор Мазини рассказал, что на заре обучения его интересовал только сам язык, но по мере того, как знание языка улучшалось, он стал одержим изучением истории, эволюции и культуры китайского языка. Когда он штудировал китайское языкознание в Пекинском университете, его первой темой исследования была «Отец современной лингвистики — швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр», по этой причине он специально ходил в гости к профессору Ван Ли, чтобы задать вопросы по этой теме. Его второе исследование было связано с лексикой. «Второе мое исследование было посвящено формированию со-



的过程中深入了解中国的历史文化，马西尼教授还孜孜不倦地阅读中国古代文学作品，如《三国演义》《金瓶梅》以及“三言二拍”等，还把一些作品部分翻译成意大利文——“我主要就是靠阅读这些著作来体会和理解中国传统文化的”。

В процессе изучения языка профессор Мазини неоднократно подчеркивал, что «язык, как ключ, открывает дверь к пониманию китайской культуры». Чтобы основательнее понять китайскую историю и культуру, в процессе изучения «распространения западных знаний на Восток» профессор Мазини также неустанно читал древнекитайские литературные произведения, такие как «Троецарствие», «Цветы сливы в золотой вазе» и «Троесловие и двупоразительное»¹, а также перевел некоторые из этих работ на итальянский — «Я прочувствовал и понял китайскую традиционную культуру в основном благодаря чтению этих книг».

从1976年开始直到今天，马西尼教授学习汉语、研究汉语、教授汉语已有将近50年。在这条漫长的“汉语之路”上，他从未感到厌倦，也从未想过放弃。回顾自己的汉语研学之路，马西尼教授总结道：“没有好奇，任何语言都学不好。而学习语言也是开发大脑最好的办法。”他希望有越来越多的外国人学习汉语，并能在语言学习中感受到好奇与快乐；他也希望汉语学习者能像他一样，在这条路上越来越自信、越来越乐观，握紧语言的钥匙，走向更广阔的世界。

С 1976 года по сегодняшний день профессор Мазини изучает, исследует и преподаёт китайский язык вот уже почти 50 лет. На этом долгом «пути к китайскому языку» он никогда не чувствовал усталости и не думал сдаваться. Оглядываясь назад на свой собственный путь изучения китайского языка, профессор Мазини пришел к выводу: «Без любопытства нельзя толком выучить ни один язык. А изучение языка — это лучший способ развития мозга». Он надеется, что все больше и больше иностранцев станут изучать китайский язык и смогут проникнуться в этом любопытством и счастьем. А еще он надеется, что изучающие китайский язык на этом пути смогут, как и он, укрепляться в уверенности и оптимизме и, сжимая в руках этот языковой ключ, выходить в более широкий мир. ㊗

供图 / 张枫茹

временной китайской лексики, главным образом периоду зарождения современного китайского языка — ранним годам «опиумной войны». Эту книгу (имеется в виду «Формирование лексики современного китайского языка: исследование китайских заимствований в девятнадцатом веке») я написал на английском языке, потому что в то время ни один издатель в Италии не был готов опубликовать эту работу, поэтому я издал английскую версию в Калифорнийском университете. Позже ее перевели с английского на китайский, а затем на японский и корейский. Книга уже трижды переиздавалась в Республике Корея. Что касается формирования словарного запаса, я также написал несколько статей, в которых основное внимание уделено обмену словарным запасом, в основном между Китаем, Японией и Республикой Корея». После этого профессор Мазини приступил к своему третьему синологическому исследованию — изучению взаимобмена между Китаем и Западом. Книга «Италия и Китай», написанная им в соавторстве с известным китаистом Джулиано бертуцчиоли, получила высокую оценку председателя Си Цзиньпина, который назвал ее «мостом, возведенным между Китаем и Европой».

马西尼教授在研究语言的过程中反复强调“将语言作为一把钥匙，打开了解中国文化之门”。除了在研究“西学东渐”

1 Сборное название для трех произведений Фэн Мэнлуна («Слово назидательное, мир наставляющее» (Юй ши минь янь) (1620), «Слово простое, мир предостерегающее» (Цзинь ши тун янь) (1624) и «Слово бессмертное, мир пробуждающее» (Син ши хэн янь)) и двух произведений Лин Мэнчу («Поразительное. Первая часть» (1627) и «Поразительное. Вторая часть» (1632)).



游戏教学法在线上汉语教学中的应用

Применение игрового метода в онлайн-обучении китайскому языку

作者：田佳慧 Тянь Цзяхуэй

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

游戏教学法在线下汉语教学中十分常见，不仅可以活跃课堂气氛、调动学生的积极性，还能辅助教师实现更好的教学互动。如何能将游戏教学法灵活地运用于线上汉语教学课堂呢？下面我将从拼音、汉字、词汇、语法等四个角度结合具体教学案例，对线上汉语教学中游戏教学法的应用进行分享，希望可以为一线的汉语教师，尤其是在云端授课的教师们提供一些教学思路。

игровой метод весьма распространен при офлайн-обучении китайскому языку. Он может не только активизировать атмосферу в классе и мобилизовать энтузиазм учащихся, но и помочь

преподавателям добиться лучшего взаимодействия в процессе. Как можно гибко применять игровые методы к онлайн-классам китайского языка? Ниже я объединю конкретные примеры обучения с точки зрения пиньиня, иероглифов, лексики и грамматики, чтобы поделиться применением игровых методов в онлайн-обучении китайскому языку, и надеюсь предложить некоторые идеи для начинающих преподавателей китайского языка, особенно тех, кто преподает с использованием облачных технологий.

一、拼音

Пиньинь

拼音是汉语学习的第一步，学会了拼音就可以读出所有汉字。然而，记忆拼音却不是一件简单的事情，尤其对于一些有英语基础的学生来说，拼音字母的读音极易和英文字母的读音混淆。在拼音教学中，如果通过反复纠正偏误来加强学生记忆，不免机械又沉闷。

Пиньинь — это первый шаг в изучении китайского языка. Выучив пиньинь, можно будет читать все китайские иероглифы. Однако запоминание пиньиня — непростая задача, особенно для некоторых студентов с базовым английским языком: произношение букв пиньиня легко спутать с произношением английских букв. При обучении пиньиню, если постоянно исправлять ошибки, чтобы укрепить память учащихся, это будет механическим и скучным процессом.

在学习HSK1级拼音部分时，我会通过游戏来复习拼音知识，如摘苹果、识卡片接龙、走迷宫等。以摘苹果游戏为例，学生做好准备后，音频开始播放，写着拼音的苹果从屏幕上方掉落。学生需在苹果接触地面前准确读出拼音，读对的苹果将被教师操纵接到篮子里，读错或来不及读出拼音的苹果会消失；前一个苹果消失的时候下一个苹果会立即开始掉落，直到树上所有苹果落下，游戏结束。在这个游戏中，学生会不断地努力，尝试将所有苹果都接到篮子里，也会有部分学生想增加训练难度，加快每一个苹果的下落速度。完成多次摘苹果游戏后，学生的拼音认读能力都得到了很大的提升。



汉语拼音摘苹果游戏

Игра на обучение китайскому пиньиню
«Сбор яблок»

При изучении части с пиньинем 1-го уровня HSK я проверяю знания учеников с помощью игр, таких как сбор яблок, пасьянс и хождение по лабиринтам. Возьмем в качестве примера игру «Сбор яблок»: после того, как учащиеся будут готовы, начинает воспроизводиться звук, и с верхней части экрана падает яблоко с написанным на нем пиньинем. Ученик должен точно прочесть буквы до того, как яблоко коснется земли. Верно прочитанное яблоко учитель кладет в корзину. Яблоко, которое прочитано неправильно или слишком поздно, исчезает; когда пропадает предыдущее яблоко, немедленно начинает падать следующее, и так до тех пор, пока с дерева не упадут все яблоки и игра не закончится. В процессе игры ученики непрерывно прилагают старания и пытаются поймать все яблоки в корзину, при этом некоторые хотят увеличить сложность тренировки и ускорить скорость падения каждого яблока. После многократного прохождения игры по сбору яблок способность учеников узнавать и читать пиньинь значительно улучшилась.

二、汉字

Иероглифы

方方正正的汉字承载了中华上下五千年的文明，由最早的象形字演变至今，每一个汉字都穿越了历史的长河，沉淀着中华民族发展的印迹。对于母语非汉语的学习者，写好汉字并不容易。有很多学生在初学汉语笔画的时候，会将汉字笔画与绘画线条混淆，甚至会把一些笔画较少的汉字用绘画的方式画出来。在线上汉语教学中，如何才能在空间受限的云端课堂激发学生对汉字学习的兴趣呢？我们不妨也引入游戏教学法来试一试。

Квадратные китайские иероглифы заключают в себе пятитысячелетнюю цивилизацию Китая. Они эволюционировали от самых ранних пиктограмм до наших дней. Каждый иероглиф пересек длинную реку истории и сохранил следы развития китайской нации. Учащимся, чей родной язык не является китайским, правильно писать иероглифы нелегко. Изучая базовые черты на начальном уровне, многие ученики путают их со штрихами в рисовании и даже пытаются художественно нарисовать иероглифы с небольшим количеством черт. Как можно стимулировать интерес учеников к изучению китайских иероглифов в рамках онлайн-обучения в облачном классе с ограниченным пространством? Мы могли бы попробовать, привлекая игровые методы.

以HSK初学者为例，我们可以采用将象形字和汉字部件拆分重组的游戏，辅助学生进行汉字记忆。其中，以象形字为切入点，引导学生记忆汉字是一种较为有效的手段。在HSK1级的初级班，学生会对一个汉字为什么代表这样或那

样的意义表示好奇，在云端课堂恰好可以利用他们的这一疑惑，以汉字的由来为主线，将其象形图与汉字放在同一画面，展示给学生。比如，在学习“人”这个字的时候，学生通常会写成“入”。这时教师可以展示人站立的图片，并提醒同学们想象“人”字展示的是一个人侧身站立的样子；而“入”与“出”字相对，指从外入内，甲骨文像一个尖头的东西，尖的东西容易进入，金文和篆体字像一个屋顶、房屋的样子。

Например, в HSK начального уровня мы можем использовать игру, которая разбивает и реорганизует пиктограммы и иероглифы, чтобы помочь ученикам запомнить иероглифы. При этом использование пиктограмм в качестве отправной точки является более эффективным средством для обучения запоминанию. В младшем классе HSK1 ученикам любопытно, почему китайский иероглиф выражает то или иное значение. В облачном классе мы можем воспользоваться их сомнениями и разместить пиктограммы и иероглифы на одном экране, чтобы показать их происхождение. Например, изучая слово «человек» (人), ученики часто вместо него пишут «входить» (入). В таком случае преподаватель может показать им картинку со стоящим человеком и напомнить, что иероглиф «人» представляет собой стоящего человека в профиль. А «入», как антоним слову «出» (выходить), показывает перемещение извне внутрь, в древних иероглифах *цзягувэнь* данный знак представлял собой заостренный предмет, которым легко попадать внутрь, а в формах *цзиньвэнь* и *чжуань* знак был похож на крышу или дом.



这样的教学训练一方面可以将汉字本身所代表的文化意思直观生动地表现出来，另一方面也可以提高学生记忆汉字的效率。

С одной стороны, такая учебная тренировка может интуитивно и ярко выразить культурное значение, представленное непосредственно китайскими иероглифами, а с другой стороны, она также может повысить эффективность запоминания учащимися китайских иероглифов.



入，象形字。其古文字像一个屋顶，房屋是人们每天最常出入的处所，所以用屋顶来表示进入之义。成语：出入平安、入室操戈、登堂入室、入木三分。

汉字教学图片

Иллюстрация, обучающая иероглифу

三、词汇

Лексика

词汇是汉语沟通和表达的基础，想要说好汉语就必须掌握词汇的含义和用法。学习一门新的语言总要经历枯燥的词汇记忆过程，如何才能让词汇记忆变得更加轻松有趣呢？游戏教学法在这一部分也可以起到一定的作用。

Словарный запас является основой общения и самовыражения на китайском языке. Если вы хотите хорошо говорить по-китайски, вы должны освоить значение и способ употребления слов. Изучение нового языка всегда сопряжено с утомительным процессом запоминания лексики. Как мы можем сделать запоминание словарного запаса проще и интереснее? Определенную роль в этой части могут сыграть и игровые методы обучения.

我在线上汉语教学中，常用的就是转盘游戏：学生需要在转盘停下的那一刻，用汉语说出指针所指图片代表的词汇。每个人都有机会转动转盘，也会转到不同的图片；每转动一次转盘，就是帮助学生回想一次词汇的表达。如此，学生在不经意间就完成了多次复习。紧张又有趣的节奏活跃了课堂氛围，同时又在不知不觉中帮助学生完成了词汇的多次记忆。



词汇转盘游戏

Игра «Колесо лексики»

В своей практике онлайн-преподавания я часто использую игру с колесом-проигрывателем: учащиеся должны произнести по-китайски слова, представленные картинкой, на которую указывает стрелка в момент остановки колеса. У каждого есть возможность вращать колесо и переходить к разным картинкам, каждый поворот колеса помогает ученикам вспомнить словарные выражения. Таким образом, учащиеся могут выполнить несколько повторений, даже не осознавая этого. Напряженный и интересный ритм оживляет атмосферу в классе и в то же время помогает ученикам неосознанно многократно запоминать словарный запас.

四、语法

Грамматика

语法是语言的精髓，正确使用语法规则，才能正确地表达出自己的想法。学习汉语语法也需要勤学多练，所以我的云端课堂上设置了很多游戏来帮助学生进行语法练习。

Грамматика — это сущность языка. Только правильно используя грамматические правила, человек может правильно выражать свои мысли. Грамматика китайского языка также требует прилежного изучения и дополнительной практики, поэтому в моем облачном классе было создано множество игр, которые помогают учащимся практиковать грамматику.

比如，在学习了HSK1级第九课“你儿子在哪儿工作”后，我通过抽卡片的形式引导学生练习学过的语法点。每张卡片上都有一组词汇，学生需要仿照示例用所给词汇造至少三个句子。

Например, после изучения урока 9 HSK1 «Где работает ваш сын?» я советую ученикам попрактиковаться в изученных ими грамматических вопросах, вытягивая карточки. На каждой карточке есть набор слов, и учащимся необходимо по заданному примеру составить не менее трех предложений, используя данные слова.



Eg 小狗 椅子

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. 小狗在哪儿呢? | _____在哪儿? |
| 2. 小狗呢? | _____呢? |
| 3. 小狗在椅子上。 | _____在_____。 |
| 4. 小狗不在椅子上。 | _____不在_____。 |

语法抽抽乐

Грамматическая забава «вытяни карточку»

在HSK1级第13课“他在学做中国菜呢”中，学习重点是打电话的常用语，所以我就以云端模拟电话的形式进行了复习。在游戏开始前，我准备了几组带有不同图案的电话号码，学生可以选择一个作为自己的号码。之后，我会随机读出一个号码当作给该号码拨通电话，选择了该号码的学生需要接起电话、进行对话，并在结束对话后随机读出下一个号码“打”给下一个学生，依此类推，直到全班学生都接完电话。

В уроке 13 HSK1 «Он учится готовить китайскую еду» основное внимание уделяется распространенной фразеологии совершения телефонных звонков, поэтому я повторяю тему, моделируя в облаке телефон. Перед началом игры я по разным шаблонам готовлю несколько телефонных номеров. Учащиеся могут выбрать один из них в качестве своего собственного номера. После этого я случайным образом зачитываю номер, как будто набираю его. Ученик, выбравший номер, должен поднять трубку, провести разговор и по окончании также назвать случайный номер, чтобы «позвонить» следующему, и так далее, пока весь класс не закончит отвечать на телефонные звонки.



电话数字练习

Упражнение на цифры телефонного номера

高速发展的网络科技让我们与来自天南地北的学生在云端相聚相识，丰富多样的教学方法让我们把文化和快乐传递。我们一起期待能早日在中国相遇！

Стремительное развитие сетевых технологий позволяет нам встречаться в облаке и знакомиться со студентами со всего мира, а богатые и разнообразные методы обучения позволяют нам делиться культурой и весельем. Мы с нетерпением ждем скорой встречи с вами в Китае! 孔

供图 / 田佳慧 王丽

二十四节气

24 сезона сельскохозяйственного года

作者：何芷翌 Хэ Чжи

翻译：李利群 Ли Лицунь

小暑 «Малая жара»



“小暑”又称“六月节”，是农历二十四节气中的第十一个节气。小暑在每年公历7月6日至8日之间，正是“三夏”中的季夏开始之时。“小”表程度较低，“暑”指炎热，“小暑”即指天气开始炎热。随着小暑的到来，炎热的盛夏也就正式登场了。



«Малая жара», также известная как «Июньский сезон», — одиннадцатый из двадцати четырех сезонов лунного календаря. Малая жара выпадает каждый год на период с 6 по 8 июля по григорианскому календарю и является началом лета в «Трех летних месяцах». «小» переводится, как «маленький», «暑» — как «жара», а «小暑», соответственно, означает, что погода начинает становиться жаркой. С приходом Малой жары официально начинается разгар лета.

小暑过后，华北地区迎来雨季，降水明显增加且雨量集中；而南方地区则进入高温、高湿的时期，频繁出现的雷雨、热带风暴和台风虽能带来一定量的降水，缓解农田干旱的问题，但有时也会对部分旱生农作物生长带来不利影响。所以，在小暑时节，南、北方大部分地区要高度警惕洪涝灾害发生，并做好雷暴的预防工作，减少雷电对人畜、建筑物以及交通设备造成的危害。

За Малой жарой в северном Китае начинается сезон дождей со значительным увеличением количества осадков и их интенсив-



ности. Тогда как на юге наступает период высокой температуры и высокой влажности. Частые грозы, тропические штормы и тайфуны могут принести определенное количество осадков, что снижает риск возникновения засухи на сельскохозяйственных угодьях, но иногда все же отрицательно влияет на рост некоторых сухолюбивых сельскохозяйственных культур. Поэтому во время сезона Малой жары большинству районов на юге и на севере следует проявлять повышенную бдительность в отношении наводнений и принимать меры по предотвращению гроз, чтобы уменьшать вред, причиняемый ударами молний населению, домашнему скоту, зданиям и транспорту.

В северном регионе существует традиция есть пельмени во время Малой жары. «В начале лета пельмени, в разгар лета хлеб, в конце лета омлет». В жару у людей пропадает аппетит, а пельмени — это как раз та еда, которая его возбуждает. В народе также существует обычай есть свежие клубни лотоса во время Малой жары. Клубни лотоса содержат большое количество углеводов, богаты кальцием, фосфором, железом и другими питательными веществами. Они обладают очищающим действием, питают кровь и подходят для употребления в пищу летом. Кроме того, это хорошее время, чтобы съесть рисового угря до и после Малой жары. Угорь по своей природе согревающий и сладкий на вкус. Он



восполняет энергию ци, лечит ревматизм и укрепляет мышцы и кости. Согласно поговорке «Лечите зимние болезни летом», лучше всего есть угря как раз во время Малой жары.

В малую жару,螢火虫也开始活跃起来,孩子们常常在田野、树林里追逐一闪一闪的萤火虫,相互之间嬉戏打闹,好不热闹。传说农历“六月六”(正值小暑)是龙宫晒龙袍的日子,因为小暑时节雨水多,室内物品容易受潮发霉,所以很多地方至今仍流传着“晒伏”的习俗。人们会趁着阳光充足的天气,把家里的衣服、棉被等物品拿出来晒一晒,让阳光祛除这些日常用品上的细菌。

В период Малой жары активизируются светлячки: дети часто гоняются за мерцающими светлячками в полях и в лесу, играя друг с другом, и это очень весело. Легенда гласит, что шестой день шестого лунного месяца (который совпадает с Малой жарой) — это день, когда во Дворце царя драконов сушат парадные платья императора. Поскольку в сезон Малой жары идет много дождей, предметы внутри помещений отсыревают и на них образуется плесень. Поэтому во многих местах до сих пор распространен обычай «сушки на солнце». Люди широко этим пользуются. В солнечную погоду из дома выносят одежду, одеяла и другие вещи и дают им просохнуть. Чтобы солнце уничтожало бактерии на предметах обихода.

二十四节气

24 сезона сельскохозяйственного года

作者：何芷翌 Хэ Чжи

翻译：李利群 Ли Лицунь



“大暑”，顾名思义，就是天气非常炎热的意思。大暑是二十四节气中的第十二个节气，也是夏季六个节气中的最后一个。在现代，人们将大暑定为每年公历7月22日至24日之间。这个时节也是我国大部分地区整个夏天甚至一年中最热的时期。

«Большая жара», как следует из названия, означает очень жаркую погоду. Большая жара — двенадцатый сезон из двадцати четырех сезонов и последний из шести сезонов лета. В наше время люди определяют сезон Большой жары как период с 22 по 24 июля по григорианскому календарю. Этот сезон является самым жарким периодом всего лета и всего года на большей части территории нашей страны.

这一节气最突出的特点就是热。在此期间，整个长江中下游地区就如同一个大火炉，骄阳似火，风小、湿度大，让人闷热难当。此时，做好防暑降温的工作就显得尤为重要。

Наиболее характерной чертой этого периода является жара. В этот период все среднее и нижнее течение реки Янцзы напоминает собой большую печь с палящим солнцем, слабым ветром и высокой влажностью, где людям становится невыносимо жарко. В это время особенно важно принимать меры по предотвращению перегрева.





对于农业生产而言，大暑节气正值“三伏天”里的“中伏”前后，是一年中日照最多、气温最高的时期，这时农作物生长快，抢收早稻、抢种晚稻的“双抢”工作非常紧张。酷暑盛夏，水分蒸发特别快，生长旺盛的农作物对水分的要求更为迫切，真是“小暑雨如银，大暑雨如金”。由于喜热农作物在这一时期生长速度最快，许多植物长出茂密的枝叶，这恰好给动物们提供了避暑的宝地。许多动物或找阴凉的地方生活，或改变生活习性，或干脆躲起来，以度过这段酷夏时期。

Что касается сельскохозяйственного производства, то Большая жара совпадает с серединой «трех летних месяцев» и является периодом года с наибольшим количеством солнечного света и самой высокой температурой. В это время быстро растут посевы, и это период «борьбы за урожай» — времени, когда нужно успевать собирать урожай раннего риса и сажать поздний рис. Очень напряженный рабочий период. Жарким летом вода испаряется очень быстро, и быстрорастущим сельскохозяйственным культурам требуется больше воды. И на самом деле, «дождь в Малую жару подобен серебру, а дождь в Большую жару подобен золоту». Поскольку в этот период теплолюбивые сельскохозяйственные культуры растут быстрее, у многих растений развиваются густые ветви и листья, что дает животным возможность спастись от жары. Многие животные либо ищут тенистые места для проживания, либо меняют свой образ жизни, либо просто прячутся, чтобы пережить этот период жаркого лета.

大暑时节，华北地区有“喝暑羊”（即喝羊肉汤）的习俗。经过紧张的夏收劳动，人们非常疲倦，喝一碗味道鲜美的羊肉汤来补充体力再好不过。大暑时节也是乡村田野蟋蟀最多的时候，大人们会带着孩子到田野里抓蟋蟀，然后到大树底下玩斗蟋蟀的游戏。此外，广东地区还有“吃仙草”的习俗。“仙草”就是凉粉草，具有清热消暑的功效，所以被称作“仙草”。将凉粉草磨成粉，制成糊状，品尝起来甘甜清爽，是一种非常受欢迎的消暑甜品。如今，仙草产品不断推出，吸引着越来越多的消费者。仙草和水果等食物搭配在一起食用，不仅清凉消暑，还能给食客们带来酸酸甜甜的味蕾享受。

В летний сезон в северном Китае существует обычай «есть летнего барана» (то есть суп из баранины). После напряженной летней работы по уборке урожая люди очень устают, а тарелка вкусного супа из баранины, лучше всего восполняет физические силы. Большая жара — это также время, когда на полях больше всего сверчков: взрослые берут своих детей ловить сверчков в полях, а затем идут под большие деревья и устраивают там «бои сверчков». Кроме того, в провинции Гуандун существует обычай «есть божественную траву». «Бобовая зерновка» — это растение, идущее вместе с рисовой мукой на изготовление холодной железной закусочки, которая охлаждает и облегчает состояние в летнюю жару, поэтому ее называют «божественная трава». Траву измельчают в порошок и превращают в пасту, которая имеет сладкий и освежающий вкус и является очень популярным десертом для облегчения состояния в летнюю жару. В настоящее время травяное желе есть в продаже постоянно, привлекая все больше и больше потребителей. Совместное употребление травяного желе с фруктами и другими продуктами не только охлаждает и снимает жар, но и пробуждает у гостей кисло-сладкие вкусовые рецепторы. 🍷



「花城」广州

「花城」广州

供稿：广东外语外贸大学

Предоставлено Гуандунским университетом
иностраных языков и внешней торговли

作者：李敏俐 Ли Миньли

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина



广州，位于中国华南地区，是一座充满人文关怀的城市，享有“花城”的美誉。

Гуанчжоу, расположенный на юге Китая, полон заботы о людях и имеет репутацию «Города цветов».

广州的雅称“花城”最早出现于清代广州府管辖的花县，即现在的广州市花都区。20世纪60年代，文学大师秦牧在散文作品《花城》中这样描述：“看着繁花锦绣，赏着姹紫嫣红，想起这种一日之间广州忽然变成了一座‘花城’，几乎全城的人都出来深夜赏花的情景，真是感到美妙。”这部作品描绘的人山人海、繁花锦绣的广州花市盛况令人心驰神往，广州“花城”的称号也因此响亮起来。

Изысканное прозвище Гуанчжоу «Город цветов» впервые появилось в округе Хуасянь, находившемся под юрисдикцией округа Гуанчжоу во времена династии Цин, который сейчас является районом Хуаду города Гуанчжоу. В 1960-х годах великий литератор Цинь Му так описал его в своем эссе «Цветочный город»: «Глядя на великолепное, пышное цветение и наслаждаясь яркими красками, думаешь о том, как Гуанчжоу внезапно в одночасье превратился в «город цветов», как почти все жители вышли полюбоваться цветами поздним вечером, восхитительное чувство». Многолюдный и ошеломляющий цветочный рынок Гуанчжоу, описанный в этом произведении, завораживает, и так прозвище Гуанчжоу «Город цветов» прогремело на всю страну.





广州之所以叫“花城”，是因为在这里四季都会有鲜花相伴。初春三月，整座城市都被姹紫嫣红包围。漫步于广州的街头小巷，无处不浪漫，无处不飞花，你可以随时邂逅一场与粉色有关的浪漫约会，满足对春天的所有幻想与期待。盛夏六月的荔湾湖，微风拂过，泛起阵阵涟漪，荷叶随风摇曳，阳光轻洒在含苞欲放的荷花上。金秋十月，搭上一趟有轨电车，马路旁的美丽异木棉夹道相迎，仿佛置身于漫天粉色烟火之中。隆冬一月，郁金香恣意绽放，吸引着慕名而来的游客，沐浴在柔和的阳光之下，仿佛走进了莫奈的花园。在追求美的新时代里，“鲜花经济”成为拉动广州经济增长的一支重要力量。广州拥有种花面积10万多亩、鲜花品种2 000多个，全中国超过60%的观赏型室内植物也都发自广州。因此，广州被称为“世界花卉之都”毫不为过。

Причина, по которой Гуанчжоу называют «Городом цветов», заключается в том, что цветы здесь распускаются круглый год. Ранней весной, в марте, весь город утопает в объятиях ярких красок. Прогуливаясь по улицам и переулкам Гуанчжоу, повсюду встречаешь романтику, повсюду летят лепестки, в любой момент можно случайно увидеть связанное с розовым цветом романтическое свидание и удовлетворить все

ваши мечты и ожидания от весны. В середине лета, в июне, на озере Ливань дует легкий ветерок, по воде пробегает рябь, листья лотоса колышутся на ветру, а солнце бросает нежные лучи на его распускающиеся лепестки. Золотой осенью октября, когда вы садитесь в трамвай, вдоль дороги вас встречают прекрасные деревья хоризии, и вы словно попадаете в центр розового фейерверка. В середине зимы, в январе, обильно цветут тюльпаны, привлекая туристов: среди залитых мягким солнечным светом тюльпанов они чувствуют себя так, будто попали в сад Моне. Площадь цветочных посадок в Гуанчжоу составляет более 100 000 гектаров и насчитывает более 2 000 сортов цветов. Более 60% декоративных комнатных растений в Китае также родом из Гуанчжоу. Поэтому не будет преувеличением назвать его «цветочной столицей мира».



广州人自古就对鲜花情有独钟。明末清初，学者屈大均在《广东新语》中写道：“广州花贩，每日分载素馨至城，从此上舟，故名花渡头”——1700年前五代南汉时期，珠江南岸庄头村广种素馨花，花农每天早上都会驾船满载素馨花入城卖花。早上现采的鲜花格外新鲜，花农挨家挨户送花上门，就和现在每日送新鲜牛奶上门一样常见。南宋人周去非在《岭外代答》中所写的“或以竹丝贯之，卖于市，一枝二文，人竞买戴”，描绘了花贩在集市上卖素馨花、人们争相购买的情景。到了明末清初，广州形成了初具规模的花市：花贩将花摆在城门口，方便人们购买，买花的人摩肩接踵，一派欣欣向荣的景象。广州花市传承至今，已经深入广州人的日常生活之中。每逢腊月二十八至除夕夜，广州都会开放“八大花市”，有许多人会慕名前来。广州人爱逛的花市有越秀区西湖花市、天河区体育中心花市和海珠区沿江西路花市等。这时候的地铁里，人们身旁常有各色鲜花相伴，踏入车厢，仿佛置身于花海——这是独属于“花城”广州的浪漫与幸福。

Жители Гуанчжоу с древних времен питают особую любовь к цветам. В конце династии Мин и начале династии Цин ученый Цюй Дацзюнь в трактате «Гуандун синьюй» («Новые речи о провинции Гуандун») писал: «Торговцы-цветочники Гуанчжоу каждый день приезжают сюда, нагруженные жасмином, и здесь садятся на лодки. Оттого это место называют «цветочной переправой». Это о том, как во времена династии Южная Хань и Пяти династий 1700 лет назад в деревне Чжуантоу на южном берегу реки Чжуцзян активно выращивали крупноцветный жасмин. Каждое утро цветочники приплывали в город на лодках, груженных жасмином, чтобы продать цветы. Собранные утром, они были свежими, и цветочники доставляли их от двери к двери, точно так же, как сейчас принято каждый день доставлять на порог свежее молоко. Чжоу Цюйфэй, литератор династии Южная Сун, в «Линвай дайда» («За хребтами. Вместо ответов») писал, что «его можно перевязать бамбуковым лыком и продавать на рынке по чох за штуку, люди



торгуются наперебой, и, купив, уносят на спине». Так он описывал, как торговцы цветами продавали жасмин на рынке, а люди покупали его, опережая друг друга. К концу правления династии Мин и раннему периоду правления династии Цин в Гуанчжоу сформировалась первая форма цветочного рынка: продавцы цветов размещали цветы у городских ворот, чтобы облегчить людям покупку, а покупатели толпились плечом к плечу и наступали друг другу на пятки, являя собой оживленное, бурлящее зрелище. Цветочный рынок в Гуанчжоу сохранился до наших дней и проник в повседневную жизнь его жителей. Каждый год с 28 числа двенадцатого лунного месяца до кануна Нового года в Гуанчжоу открываются «Восемь великих цветочных рынков», и сюда приезжает много людей. Среди цветочных рынков, которые любят посещать жители Гуанчжоу, — цветочный рынок Сиху в районе Юэсю, цветочный рынок спортивного центра в районе Тяньхэ и цветочный рынок на улице Яньцзянсилу в районе Хайчжу. В это время в метро людей часто окружают цветы самых разных оттенков — зайдя в вагон, словно попадаешь в цветочное море. В этом и состоит романтика и счастье, присущие только «Городу цветов» Гуанчжоу.

人潮汹涌的花市上，道路两旁摆放着各式各样的鲜花，到处都洋溢着满满的幸福感。人们带着家人或朋友，边聊天，边逛花市。无论是商场还是酒店，总会在大厅摆上一棵挂满红包的年橘。在粤语中，“橘”和“吉”读音相同，因此年橘有“吉祥如意”的美好寓意；金灿灿的橘子就像沉甸甸的珠宝寄托着人们“招财进宝”的心愿。



而在日常居家装饰中，人们喜欢在客厅插上一株挂满彩灯的桃花。桃花有“花开富贵”之意，在粤语中，“红桃”与“鸿图”谐音，象征着人们会在事业上大展鸿图，也承载着“行桃花运”的美好愿景。满树的点点红星，更是营造出一种“红红火火过大年”的气氛。

На переполненном цветочном рынке по обеим сторонам дороги расставлены всевозможные цветы, и повсюду царит полное ощущение счастья. Люди приводят с собой семью или друзей, общаются и гуляют по рынку. Будь то торговый центр или отель, в вестибюле всегда будет стоять новогоднее мандариновое дерево, увешанное красными конвертами. В кантонском диалекте слово «мандарин» и слово «благое знамение» произносятся одинаково, поэтому новогодний мандарин символизирует прекрасное пожелание «счастья и исполнения желаний». Яркие, золотистые мандарины похожи на увесистые драгоценности, которое воплощает надежду «привлечь богатство и обладать сокровищами». А в повседневном





оформлении дома людям нравится ставить в гостиной цветок персика, украшенный разноцветными гирляндами. Цветущий персик имеет значение «процветание и богатство», в кантонском диалекте слова «красный персик» («хунтао») созвучно слову «великие замыслы» («хунту»). Он символизирует великие замыслы в делах, а также воплощает надежду на «благополучие в любви». Красные огоньки звезд по всему дереву создают атмосферу «встречи Нового года в процветании».

“没有鲜花的生活，就像没有餐具的盛宴。”鲜花是每一位广州人独特的记忆，寄托着人们对生活的热爱和对美好的期许，是烟火人间不可缺少的一缕馨香。在广州这座充满花香诗

意的城市里，鲜花就是独特的城市“名片”，不仅见证着这座城市的发展与变迁，还带着美好的寓意，陪伴和祝福着一代又一代广州人。

«Жизнь без цветов подобна пиршеству без утвари». Цветы — это уникальная память каждого жителя Гуанчжоу, олицетворяющая любовь людей к жизни и ожидания красоты, незаменимый аромат в обжитых местах. В Гуанчжоу, городе, наполненном цветочным запахом и поэзией, цветы стали уникальной «визитной карточкой» города. Они не только стали свидетелями развития и перемен в этом городе, но и несут в себе прекрасный посыл, сопровождая и благословляя поколения жителей Гуанчжоу. 🌸

供图 / 李敏俐





横琴之行

Поездка в Хэнцинъ

供稿：中山大学

Предоставлено Университетом
Чжуншань имени Сунь Ятсена

作者：苏文 Су Вэнь

翻译：李利群 Ли Лицунь

2022年的暑假，我参加了学校组织的社会考察活动——国际学生横琴行。此前我从来没去过横琴，仅仅在网上看过这个名字，只知道它是一个离珠海和澳门很近的地方，这次活动是了解这里的好机会。

Во время летних каникул 2022 года я принял участие в общественной исследовательской работе, организованной учебным заведением, а именно в международной студенческой поездке в Хэнцинъ. Я никогда раньше не бывал в г. Хэнцинъ. Я видел это название только в Интернете и знаю, что это место очень близко к городам Чжухай и Макао. Это мероприятие — хорошая возможность узнать об этом месте.

经过两个小时的车程，我们终于抵达了横琴。第一感受是横琴的人相对比较少，没有广州那么拥挤，从这一点来看，我感觉这里十分宜居。四周都是新建的楼房，马路看起来也是新建成的，两旁的树木在风中微微摇动，横琴在用它的“语言”告诉我们，这是一个年轻的特区。来到横琴，我们的主要任务是采访两家公司，在采访的过程中我真切地感受到，横琴除了宜居，还有更多“宜人”的地方。

После двух часов поездки мы в конце концов прибыли в Хэнцинъ. Первое впечатление такое, что здесь относительно мало людей, не так многолюдно, как в Гуанчжоу. С этой точки зрения я считаю, что это место пригодное для жизни. Со

всех сторон стоят недавно построенные здания, и дороги выглядят недавно построенными, по обеим сторонам которых слегка покачиваются на ветру деревья. Хэнцинь своим «языком» говорит нам, что это молодая особая зона. Когда мы приехали в Хэнцинь, нашей основной задачей было взять интервью в двух компаниях, и во время интервью я остро почувствовал, что в Хэнцине помимо пригодных для жизни мест существуют и более «приятные» места.

我和另外两位同学负责采访跨境说网络科技有限公司。起初我还是挺紧张的，因为这是我第一次正式采访公司领导，但是当我见到负责人周运贤先生时，他十分友好地跟每个同学握手，问我们哪里来，当他说他在镜头前也会紧张的时候，我们都笑了，瞬间没有一丝紧张。周先生告诉我们，他们的跨境电商公司之所以建在横琴，是因为横琴是珠海的经济特区。刚毕业的年轻人想要创业，在横琴就可以享受各种补贴，甚至可以免费租用办公室；这不仅给年轻人创造了更多的机会，也带动了横琴的发展。

Я и двое других однокурсников отвечали за интервью с компанией ООО «Трансграничные сетевые технологии». Поначалу я очень волновался, потому что это было мое первое официальное интервью с руководителем компании. Однако когда мы встретились с начальником, господином Чжоу Юньсянь, он очень дружелюбно пожал руку каждому из нас, и спросил, откуда мы приехали. Когда он сказал, что волнуется перед камерой, мы все рассмеялись, и от волнения не осталось и следа. Господин Чжоу рассказал нам, что причина, по которой их трансграничная компания электронной коммерции была основана в Хэнцинь, заключается в том, что Хэнцинь входит в особую экономическую зону г. Чжухай. Молодые люди, которые только что закончили учебное заведение и хотят начать свой бизнес, могут пользоваться различными субсидиями в г. Хэнцинь и даже могут бесплатно арендовать офис. Это не только создает больше возможностей для молодых людей, но и способствует развитию Хэнцинь.





说到跨境电商，我觉得中国的电商已经做得很成熟了，所以我很好奇为什么周先生可以在竞争如此激烈的电商领域把公司经营得很好。周先生告诉我们，跨境说网络科技有限公司坚持“全球要素、远程协同、本地配置”，将“乡村振兴”与电商结合，让农产品走出去。他们不仅前往世界各地做市场调研、寻找消费者，还回到自己的家乡，帮助村里的父老乡亲把农作物卖到世界各地，一切的设计包装和物流都由他们来负责。在做好自己一番事业的同时还能拉动家乡的经济，我真的很佩服他们，甚至想让他们帮忙把我们印尼的特产运到中国来卖。

Что касается трансграничной электронной коммерции, я думаю, что электронная коммерция в Китае уже очень зрелая, поэтому мне было любопытно, почему господин Чжоу может так успешно управлять компанией в

сфере электронной коммерции при такой жесткой конкуренции. Господин Чжоу рассказал нам, что компания ООО «Трансграничные сетевые технологии» придерживается концепции: «глобальные основные факторы, удаленное сотрудничество и локальное размещение», она связывает «оживление сельских районов» с электронной коммерцией, чтобы позволить сельскохозяйственной продукции выйти на мировой уровень. Они не только ездят по всему миру, чтобы провести исследование рынка и найти потребителей, но также возвращаются в свои родные края, чтобы помочь своим землякам продавать свою сельскохозяйственную продукцию по всему миру. Они отвечают за все, включая дизайн, упаковку и логистику. Я действительно восхищаюсь ими за то, что они, занимаясь своим делом, еще могут двигать экономику в своих родных краях. Я даже хочу, чтобы они помогли доставить нашу индонезийскую фирменную продукцию в Китай на продажу.

Вторая компания — это биотехнологическая компания под названием Digifluidic, которая в основном разрабатывает и производит аппараты,



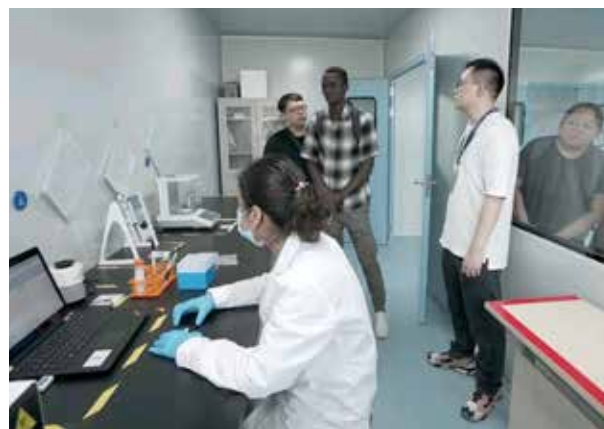
国际学生采访跨境说网络科技有限公司负责人
Иностранные студенты берут интервью у
руководителя компании
ООО «Трансграничные сетевые технологии»



способные быстро обнаруживать вирусы. Как и в случае с компанией ООО «Трансграничные сетевые технологии», их сегодняшний успех неотделим от политической поддержки Хэнцинь правительством Китая. В Хэнцине много таких молодых и полных энергии компаний. Возможно, они не относятся к широко известным большим компаниям, но на самом деле они создают возможности для молодежи, что способствует развитию науки и технологий, и приносят экономическую выгоду региону. Они свободно «растут» в таком «маленьком» местечке, как Хэнцинь.

在横琴的几天刚好遇到台风，一直在下雨，而且是倾盆大雨。为了更充分全面地了解横琴，我们随机采访了一些路人，想听听他们对横琴的看法。第一次，我们采访到一位来自广东的女士，她在横琴待了五六年，感受是横琴的交通更加便利：以前从横琴去斗门只能开车，现在有公交直达了。第二次，我们采访到一位来自河源的先生，他的回答引发了我的思考。他说：“应该会挺长时间待在横琴，因为政策支持各方面都挺好

的。”路人都说政策好，说明这里真的很适合年轻人工作。后来，我们又采访到了一位来自乌干达的外国友人，他说这里的天气变化比较大，上周非常热，这周却大雨倾盆，但是一说到在横琴工作，他就开始变得轻松愉快起来，他说他在横琴长隆海洋世界工作，那里有很多外籍员工，他很喜欢这里。



国际学生参观迪奇孚瑞

Иностранные студенты посещают компанию Digifluidic



В течение тех нескольких дней, что мы были в Хэнцинь, мы столкнулись с тайфуном, все время шел дождь, к тому же он лил как из ведра. Чтобы понять Хэнцинь более полно и всесторонне, мы случайным образом опросили некоторых прохожих, чтобы услышать их мнение о городе. В первый раз мы взяли интервью у женщины из провинции Гуандун, которая прожила в Хэнцинь пять-шесть лет и считает, что транспорт здесь более удобный: Раньше из Хэнцинь в район Думэнь можно было доехать только на автомобиле, но теперь есть прямые транспортные маршруты. Во второй раз мы взяли интервью у господина, прибывшего из Хэюань, и его ответ заставил меня задуматься. «Я смогу остаться в Хэнцинь надолго, потому что политическая поддержка очень хороша во всех отношениях». Прохожие отвечали, что политика здесь на должном уровне, и это говорит о том, что это место действительно подходит для рабочей молодежи. Мы взяли интервью у еще одного человека, иностранного товарища из Уганды. Он сказал, что погода здесь очень изменчивая. На прошлой неделе было очень жарко, а на этой неделе шел сильный дождь. Но когда он начал рассказывать о работе в Хэнцинь, он начал расслабляться и стал более веселым. Он сказал, что работает в океанариуме «Подводный мир Чанлун», где много иностранных сотрудников, и ему здесь очень нравится.



本文作者(左)采访路人

Автор данной статьи (слева) берет интервью у прохожего

Сказав об этом, мы не можем избежать уплаты налогов. По моим ощущениям, платить налоги — это все равно, что идти в банк по делам: каждый раз приходится долго стоять в очереди в вестибюле. Но когда мы посетили налоговое управление Хэнцинь, я понял, что платить налоги можно быстро и удобно. На третий день нашего пребывания в Хэнцинь мы рано утром прибыли в налоговое управление города и обнаружили, что здесь действительно не так много людей, которые подают налоговые декларации. Администратор провел нас в вестибюль, но «окна обслуживания» здесь не было. Прежде чем я успел спросить, она начала объяснять, что декларации здесь подаются в основном в электронном виде, к тому же по системе самообслуживания. Нам даже не нужно идти в налоговый орган, мы можем легко подать налоговую декларацию онлайн дома. Неудивительно, что мы не увидели здесь много людей. Оказалось, что налоги оплачиваются из дома! Начальник административного отделения Налогового управления, Бай Сяофэн рассказал нам, что помимо цифровизации имеется еще одно, что привлекает молодых людей и компании к своему развитию в Хэнцинь, это то, что ставка подоходного налога для высокотехнологичных предприятий была снижена с 25% до 15%. Эта льготная политика действительно принесла много жизненной энергии в Хэнцинь.

Когда дело касается занятости, мы не можем избежать уплаты налогов. По моим ощущениям, платить налоги — это все равно, что идти в банк по делам: каждый раз приходится долго стоять в очереди в вестибюле. Но когда мы посетили налоговое управление Хэнцинь, я понял, что платить налоги можно быстро и удобно. На третий день нашего пребывания в Хэнцинь мы рано утром прибыли в налоговое управление города и обнаружили, что здесь действительно не так много людей, которые подают налоговые декларации. Администратор провел нас в вестибюль, но «окна обслуживания» здесь не было. Прежде чем я успел спросить, она начала объяснять, что декларации здесь подаются в основном в электронном виде, к тому же по системе самообслуживания. Нам даже не нужно идти в налоговый орган, мы можем легко подать налоговую декларацию онлайн дома. Неудивительно, что мы не увидели здесь много людей. Оказалось, что налоги оплачиваются из дома! Начальник административного отделения Налогового управления, Бай Сяофэн рассказал нам, что помимо цифровизации имеется еще одно, что привлекает молодых людей и компании к своему развитию в Хэнцинь, это то, что ставка подоходного налога для высокотехнологичных предприятий была снижена с 25% до 15%. Эта льготная политика действительно принесла много жизненной энергии в Хэнцинь.



国际学生体验自助办税

Иностранные студенты знакомятся с системой самостоятельной подачи деклараций

刚开始提到横琴，浮现在我脑中的是一座美丽的沿海新区，而现在看到“横琴”二字，我想到的却是那些在横琴工作的年轻人。雨中的横琴，马路在雨水的清洗下和路灯的照射下显得格外干净。这里不仅美丽，还充满活力。

Когда я впервые услышал про Хэнцзинь, мне на ум пришел новый красивый прибрежный район. Но теперь, когда я вижу слово «Хэнцзинь», я думаю о молодых людях, работающих в этом районе. В Хэнцине в дождь дороги, омытые дождевой водой и освещенные уличными фонарями, выглядят чрезвычайно чистыми. Здесь не только красиво, но и город полон энергии. 礼

供图 / 苏文





深圳 —— 中国的“硅谷”

Шэньчжэнь — китайская «Кремниевая долина»

作者：刘寒冰 Лю Ханьбин

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

40年前的深圳，是一个默默无闻的小渔村，如今已经历翻天覆地的变化，发展成为中国经济的“硅谷”。开放的环境带动了科技的高速发展，高新技术成为深圳的支柱产业和新动力，并将高科技延伸至社会的各个领域。

Шэньчжэнь, который сорок лет назад был никому не известной рыбацкой деревушкой, сейчас

претерпел потрясающие изменения и превратился в «Кремниевую долину» китайской экономики. Открытая среда способствовала быстрому развитию науки и техники. Новые высокие технологии стали основой промышленности Шэньчжэня, ее новой движущей силой и распространились на все сферы жизни общества.

目前，深圳的高新技术企业以电子信息、航空航天、新能源与节能等为龙头，企业数量超过两万家，其中世界500强企业10多家、全球行业独角兽公司约28家。深圳还建设了大量科技园，如南山科技园等，吸引了国内外众多企业入驻。深圳非常注重对科技人才的引进、对知识产权的保护和对创新成果的转化，鼓励支持大中小企业进行科技创新。上千家国家级科研实验室、创新技术中心及高等院校，为深圳的科技发展提供了源源不断的支持。以下是深圳较为突出的高新技术企业代表。

В настоящее время к лидирующим отраслям высокотехнологичных предприятий Шэньчжэня относятся электронная информация, аэрокосмическая промышленность, новая энергетика и энергосбережение; количество предприятий превышает 20 тыс., из них более 10 компаний из списка Fortune 500 и около 28 глобальных отраслевых компаний-единорогов¹. В Шэньчжэне также построено большое количество научно-технологических парков, таких как Наньшаньский научно-технологический парк, привлекающий сюда множество отечественных и иностранных компаний. Шэньчжэнь придает большое значение привлечению талантливых специалистов в области науки и технологии, защите прав интеллектуальной собственности и преобразованию инновационных достижений, а также поощряет и поддерживает крупные и средние предприятия в осуществлении научных и технологических инноваций. Тысячи научно-исследовательских лабораторий национального уровня, центров инновационных технологий, колледжей и университетов обеспечивают постоянную поддержку научно-технологического развития Шэньчжэня. Ниже перечислены представители наиболее известных высокотехнологичных предприятий Шэньчжэня.

华为，通讯行业的翘楚

Huawei, лидер отрасли связи

当人们还在享受5G时代的便利时，华为已率先迈向5.5G时代，并着手进行6G技术的研发。作为中国通讯行业的翘楚，华为一直站在技术创新的前端。除了手机、平板和笔记本电脑，华为科技还应用到生活的方方面面，如智能云穿戴、全屋智能、芯片软件和云计算等服务。

В то время как люди все еще наслаждаются удобством эпохи 5G, компания Huawei возглавляет переход в эпоху 5.5G и уже начала исследования и разработки технологии 6G. Будучи лидером отрасли связи в Китае, компания Huawei всегда была в авангарде технологических инноваций. Помимо мобильных телефонов, планшетов и ноутбуков, технологии Huawei также применяются во всех аспектах жизни, таких как интеллектуальные облачные носимые устройства, полностью интеллектуальный дом, программное обеспечение на базе чипов, облачные вычисления и другие сервисы.

¹ Компания-единорог — частная компания, оцениваемая в 1 млрд \$ и выше.



腾讯，互联网行业的佼佼者

Tencent, лидер интернет-индустрии

1998年，腾讯在深圳成立。从QQ到微信，腾讯推出的软件彻底改变了数亿中国人的社交方式，丰富了人们的日常生活。现今，腾讯将人工智能应用到各个领域，成立了腾讯AI Lab，力求探索更多新的可能。腾讯会议更好地实现了数字办公和远程协作；腾讯云展现了腾讯强大的大数据处理能力和科技创新实力。腾讯还把目光投向多媒体实验室、机器人、云计算等领域，让技术创新在多行业、多领域得到应用，积极实现“科技向善”。

Tencent была основана в Шэньчжэне в 1998 году. Программное обеспечение Tencent, от QQ до WeChat, полностью изменило способы общения сотен миллионов китайцев и обогатило повседневную жизнь людей. Сегодня компания Tencent применяет

искусственный интеллект в различных областях и создала лабораторию искусственного интеллекта Tencent AI Lab для изучения новых возможностей. Tencent Meeting позволила лучше реализовать возможности цифрового офиса и удаленной совместной работы; Tencent Cloud продемонстрировала мощные возможности обработки больших данных и технологические инновации. Tencent также нацелилась на мультимедийные лаборатории, робототехнику, субкомпьютерные технологии и другие области, чтобы технологические инновации можно было применять во многих отраслях и областях деятельности и активно «использовать науку и технологии во благо».





大疆创新，无人机行业的先锋

DJI, пионер в индустрии беспилотных летательных аппаратов

提起无人机，无人不知大疆创新。这个成立于2006年的公司，在短短几年内就取得了民用航空无人机市场占有率全球第一的成绩。在持续不断的科技研发下，从便携式无人机、手持云台、掌上无人机、运动相机，再到农业无人机，大疆实现了一次次突破和创新。从研发到生产，大疆都拥有完整的自主知识产权，智能化的飞控技术、稳定的云台技术、出色的智能避障技术等都为其发展提供了强大的科技竞争力。

Когда дело доходит до дронов, нет никого, кто не знал бы о компании DJI. Основанная в 2006 году, она всего за несколько лет заняла первое место на мировом рынке беспилотных летательных аппаратов гражданской авиации. Благодаря непрерывным научно-техническим исследованиям и

разработкам, начиная с портативных беспилотных летательных аппаратов, портативных PTZ камер, карманных дронов, экшн-камер и заканчивая сельскохозяйственными БПЛА, DJI снова и снова добивается прорывов и инноваций. DJI обладает полными независимыми правами на интеллектуальную собственность, начиная от исследований и разработок до производства. Интеллектуальная технология управления полетом, стабильная технология PTZ камер и превосходная интеллектуальная технология обхода препятствий — все это обеспечивает высокую научную и технологическую конкурентоспособность разработок компании.

深圳，这座年轻且充满活力的城市一直在科技创新的道路上奋勇前进。作为粤港澳大湾区的核心城市，深圳将和其他湾区成员一起，将这些新科技应用到日常工作和生活的方方面面，在提供更多便利的同时，为人们带来更多的惊喜！

Шэньчжэнь, молодой и динамичный город, идет вперед по пути технологических инноваций. Являясь центральным городом района Большого залива Гуандун-Гонконг-Макао, Шэньчжэнь будет работать вместе с соседями, чтобы применять эти новые технологии во всех аспектах повседневной работы и жизни, обеспечивая больше удобства и принося больше сюрпризов людям! 🚁

傀 戏

Кукольный театр

供稿：广东外语外贸大学

Предоставлено Гуандунским
университетом иностранных
языков и внешней торговли

作者：黄裕 Хуан Юй

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

“有农民叫难又叫苦，黄河崩塌有（mǎo）人理……”一段熟悉而又沉郁顿挫的曲调将我藏在深处的记忆唤醒。夏末台风多发，周末空闲时，我给在故乡的奶奶打去问候的电话，忽然听到她那边的背景音有点嘈杂。

«Здесь стон и вой стоит крестьян, что ропщут на невзгоды, и никому нет дела до Хуанхэ, берега которой вновь залили воды...» Знакомая печальная мелодия пробудила во мне спрятанные в глубинах памяти воспоминания. В конце лета часто случаются тайфуны, и, когда у меня появилось свободное время на выходных, я позвонила бабушке поинтересоваться о ее здоровье. И вдруг на заднем фоне услышала какой-то шум.

“阿婆，你又在听傀戏呢？”我开口问道。

«Бабушка, ты опять слушаешь кукольную оперу?» — спросила я.

“是啊，你阿婆我呀，最爱看傀戏了。现在想看傀戏越来越难喽，只能听着过瘾了……”

«Да, твоя бабуля обожает кукольные спектакли. Но сейчас их все сложнее посмотреть, только послушать могу — вот и наслаждаюсь...»

循着奶奶的絮絮念，我的思绪飘回故乡。故乡现在是哪般光景呢？我只能依着模糊的记忆轮廓描摹、勾勒、上色。

Мои мысли вернулись в родной край вслед за монотонным бормотанием бабушки. Какая там сейчас жизнь? Я могу только обвести, обрисовать и раскрасить смутные контуры, оставшиеся в моей памяти.

这个时节，在我的故乡——广东茂名高州，枇杷、柿子、柚子上市了。不少小贩在路边支起小摊，吆喝叫卖。小摊前的树荫下有许多人，或坐着长椅摇着蒲扇乘凉，或站在一旁操着乡音聊天，好不自在。记忆里，远处依稀还会有一个裹着红布的轿子模样的小方车，人们把它围上两三圈，那方车就成了傀戏的戏台。

В это время года в моем родном уезде Гаочжоу, который находится в округе Маомин провинции Гуандун, на рынке продают мушмулу, хурму и грейпфруты. Множество торговцев расставляют по обочинам дорог лотки и зазывают покупателей. В тени деревьев перед прилавком много людей, которые либо сидят на скамейках и обмахиваются веерами, наслаждаясь прохладным воздухом, либо стоят в стороне и непринужденно болтают на местном наречии. В моей памяти остался еще небольшая квадратная тележка, похожая на задрапированный в красную ткань паланкин, который люди окружали в несколько рядов, и тележка становилась сценой для кукольного спектакля.

傀戏，是“高州木偶戏”的别称，国家级非物质文化遗产之一。傀戏从明朝流传至今已历经400多年，成为高州的一个文化符号。高州木偶在幕后艺人的熟练操作下，不仅可以做出眨眼、摇头等简单动作，还可以做出喷火吐烟、翻滚打斗等高难度动作。配以高州白话和山歌曲调，傀戏很受当地人民的喜爱。

Кукольная опера — это другое название «Кукольного театра Гаочжоу», одного из объектов национального нематериального культурного наследия. Кукольные представления существуют со времен династии Мин уже более 400 лет и стали культурным символом Гаочжоу. Под умелым руководством артистов, работающих за кулисами, гаочжоуские куклы могут выполнять не только простые действия, такие как моргать и качать головой, но и сложные — выдыхать огонь и дым, кувыряться и драться. Кукольные представления на гаочжоуском диалекте в сопровождении народных песен пользуются большой популярностью у местных жителей.

但想演好傀戏绝非易事。演绎一场傀戏之前，木偶雕刻艺人需要精心制做木偶——一般会经历选料打坯、精雕细刻、精巧安装、上土打底、彩绘上色等诸多步骤。任何一个环节出现纰漏，木偶可能就做不到表情逼真、动作自然。然后便要由手艺人通过巧手操控，给木偶注入灵魂，再加以唱、做、舞、念、打、道白、音乐、锣鼓等各种演艺，才能组成一出精彩绝伦的傀戏。

Но поставить хорошую кукольную оперу — дело непростое. Прежде чем разыграть спектакль, кукольным мастерам необходимо тщательно изготовить марионеток, и этот процесс обычно проходит множество этапов: выбор материала для заготовки, тонкая резьба, деликатная сборка, грунтовка, раскрашивание и др. Если в какое-либо звено закрадется изъян, у куклы может не получиться реалистичного выражения лица и естественных движений. Затем мастерам приходится с помощью умелых манипуляций вдохнуть в марионеток «жизнь» и пустить в ход разные виды исполнительского искусства, такие как пение, движение, танцы, декламация, боевые сцены, речь, музыка, гонги и барабаны. Так создается чудесный кукольный спектакль.



在我小的时候，傀儡戏很常见。傀儡戏的收入大多是看客打赏，因而一到节假日，傀儡戏便主动登场表演了，街头巷尾，锣鼓声响，好不热闹。老年人都特别钟情于这种戏剧，我由爷爷奶奶照看长大，对傀儡戏也很喜欢。年幼的我虽不能完全理解它的内容，但活灵活现的木偶很能吸引我。每次路遇傀儡戏表演，我都会在人群中驻足观看。傀儡戏深深渗透于高州人的生活，没有傀儡戏的节假日是不完整的。

Когда я была маленькой, кукольные представления были очень популярны. Доход от спектаклей состоит в основном из вознаграждения от зрителей, поэтому, когда наступают праздники, труппы сами приезжают выступать. Улицы и переулки наполняются боем гонгов и барабанов, стоит веселый шум и оживление. Пожилые люди особенно любят такого рода спектакли, и, так как я выросла под опекой бабушки и дедушки, мне тоже очень нравится кукольный театр. Хотя в детстве я не могла до конца понять, о чем спектакль, яркие куклы меня очень притягивали. Каждый раз, повстречав на дороге кукольное представление, я останавливалась и наблюдала в толпе. Кукольный театр глубоко пронизывает жизнь жителей Гаочжоу, и жизнь без него была бы неполноценна.

那小小的一方匣子样的天地，隔开了真实世界与童话般的木偶世界。看着他们栩栩如生的表情动作，仿佛和我们一样，也有喜怒哀乐，也会经历悲欢离合。这种真实与虚幻交织的感觉给观众带来极大的感官刺激和内心震撼。

Этот маленький, похожий на коробку мирок отделяет реальный мир от сказочного кукольного мира. Глядя на реалистичные выражения их лиц, на их движения, кажется, что у них, как и у нас, тоже есть эмоции и переживания, и они также могут переживать радости и горести, встречи и разлуки. Это ощущение переплетения реальности и иллюзорности вызывает у зрителей предельную сенсорную стимуляцию и внутреннее потрясение.





可是，随着科学技术的不断发展，随着娱乐方式的越发丰富，我们的生活被按下加速键，傀戏落寞了。偶尔在街上看到，人们最多也只会感慨一句“哦，原来是傀戏”。少了观众，本就不稳定的收入更低了。在其低收入与较高技术要求面前，傀戏表演只能无奈地淡出人们的视线。如今，虽然国家已经将傀戏列入了非物质文化遗产，但随着老一代艺人的逐渐离世，新一代艺人的青黄不接，傀戏的传统剧目、曲调、表演技术等正面临消亡的危机。

Однако с непрерывным развитием науки и техники, а также с богатым разнообразием способов развлечения, наша жизнь ушла вперед, а кукольный театр сильно отстал. Изредка увидев его на улице, люди в лучшем случае только вздыхают: «О, так это кукольный театр». Без аудитории и без того нестабильный доход становится еще ниже. Из-за низкого дохода и более высоких технических требований кукольным представлениям только и остается, что беспомощно исчезать из поля зрения людей. В настоящее время, хотя государство включило кукольную оперу в список нематериального культурного наследия, с постепенным уходом артистов

старшего поколения новое поколение не может должным образом подхватить их дело, и традиционный репертуар, мелодии и техника исполнения «кукольной оперы» оказались на грани исчезновения.

如果傀戏能走进校园，让孩童们有更多的机会接触和了解；如果在傀戏中能融入更多现代流行元素，并能利用现代多媒体推广发展……或许在不久的将来，傀戏也能重焕生机。我真心盼望着那一天到来……

Если кукольный театр сможет попасть в школы, это даст детям больше возможностей соприкоснуться с ним и понять его; если в «кукольную оперу» включить более современные популярные элементы, использовать современные мультимедиа для популяризации и развития... возможно, в ближайшем будущем кукольный театр сможет восстановить свою жизнеспособность. Я очень жду наступления этого дня... 九





纳赛尔博士的广东情缘

Гуандун — судьба доктора Насера

作者：李昕阳 Ли Синьян

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

“你系广东边度人?”

«Нэй хай Куонтун пинь тоу янь?»

一句标准的粤语从一位非洲友人的口中说出时，我深感震惊。自从一年前来到非洲摩洛哥哈桑二世大学孔子学院，我已经许久没有听到过如此亲切的乡音了，而且如此标准的发音竟是出自当地的朋友——纳赛尔博士。纳赛尔博士毕业于中山大学，是非洲中国合作与发展协会（Africa China Cooperation Association for Development — ACCAD）的主席。他热衷于参加中摩经济文化交流的各项活动，在孔子学院的书法比赛上、在中国援摩医疗队的活动中和“汉语桥”世界大学生中文比赛现场，都有他活跃的身影。

Я был глубоко потрясен, услышав из уст африканского друга слова на безупречном кантонском диалекте. С тех пор как я приехал в Институт Конфуция Университета Хасана II в африканской стране Марокко, я давно не слышал такого точного говора, тем более от моего местного друга — доктора Насера. Доктор Насер окончил Университет Чжуншань имени Сунь Ятсена и является председателем Ассоциации сотрудничества и развития Африки и Китая (ACCAD). Он активно участвует в различных мероприятиях, нацеленных на экономический и культурный обмен между Китаем и Марокко, принимает активное участие в конкурсах каллиграфии Института Конфуция, деятельности китайской группы медицинской помощи в Марокко, а также во всемирном конкурсе «Мост китайского языка» для студентов иностранных вузов.

在交谈中，我惊叹于他对广东的了解，这绝不是浮于表面的泛泛之谈。纳赛尔的“中国通”始于他对中国武术和文化的热爱。青少年时期，他除了痴迷中国武术，还学习中国书法，学用筷子，观看中国文艺歌舞团在摩的演出……终于，在1995年，18岁的纳赛尔飞往中国，开始了他20余年的中国之行。

В ходе разговора я поразился его познаниям о провинции Гуандун, которые отнюдь не были общими и поверхностными. «Синологическое путешествие» Насера началось с его любви к китайским боевым искусствам и культуре. Подростком, помимо увлечения ушу, он также изучал китайскую каллиграфию, научился пользоваться палочками для еды и смотрел выступление Китайской труппы песни и танца в Марокко... Наконец, в 1995 году 18-летний Насер прилетел в Китай и начал свое более чем 20-летнее путешествие по Китаю.



2021 年，纳赛尔用中文发表了著作《摩中合作 60 年：1958—2018》，并有阿拉伯文和法文两个译本。

В 2021 году Насер опубликовал свою книгу «60 лет марокканско-китайского сотрудничества: 1958–2018» на китайском языке с двумя переводами на арабский и французский языки.



2001年，他在北京完成学业后，又开启了新征程——“我喜欢粤语，爱看成龙的电影，爱听谭咏麟的歌”，“这个国家正发生着巨大变革，广东是最有活力的前沿地带”。于是他毅然决定前往广东。

В 2001 году, изучив специальность в Пекине, он начал новый путь: «Я люблю кантонский диалект, смотрю фильмы Джеки Чана и слушаю песни Алана Тэма», «в этой стране происходят гигантские перемены, а Гуандун представляет собой наиболее динамичный передовой рубеж». И так он решил отправиться в Гуандун.

他在广州做过留学服务工作，在深圳合伙创过业，还在中山大学读完硕博。“广东是一片神奇的热土！”这是纳赛尔对广东的评价。他喜欢这个充满活力的地方，年轻人步履匆忙且目标坚定，整个广东都显得欣欣向荣。每逢节假日，纳赛尔经常约同学到广东各地走访，对深圳、东莞、中山、珠海、潮州、河源、湛江等城市都十分了解。他喜欢上了广东人敢为人先的创新精神、脚踏实地的务实精神和奋发向上的学习精神。

Он работал в службе обучения за рубежом в Гуанчжоу, начал бизнес в Шэньчжэне в качестве партнера и закончил магистратуру и аспирантуру в Университете Чжуншань имени Сунь Ятсена. По мнению Насера, «Гуандун — волшебный край!». Ему нравится это бурлящее жизнью место. Молодые люди здесь торопливы и решительны в своих целях, и вся провинция выглядит стремительно развивающейся. Во время каникул Насер часто приглашает одноклассников посетить различные места провинции и хорошо знаком с такими городами, как Шэньчжэнь, Дунгуань, Чжуншань, Чжухай, Чаочжоу, Хэюань и Чжаныцзян. Он влюбился в смелый и дерзновенный новаторский дух народа провинции Гуандун, их прагматичный настрой и желание стремиться вверх и учиться новому.



“希望粤企进入摩洛哥。”纳赛尔如是说。2016年，纳赛尔回到摩洛哥。2018年，他组织成立了非洲中国合作与发展协会（ACCAD），向阿曼等阿拉伯国家宣传推广中国沙漠治理等经验，还多次接受各大媒体的采访，在知名媒体上发文，探索深化摩洛哥和中国、非洲和中国互利合作的新路径。他认为，摩洛哥的地理、政治、基础建设等各方面条件突出，可以成为粤企进入欧非及阿拉伯国家的桥梁和枢纽。他也希望尽一份力，助力粤企打开新兴市场大门，实现互惠共赢。

«Я надеюсь, что гуандунские компании придут в Марокко», — говорит Насер. В 2016 году Насер вернулся в Марокко. В 2018 году он организовал и учредил Ассоциацию сотрудничества и развития Африки и Китая (ACCAD) для распространения опыта Китая в управлении пустынями в Омане и других арабских странах. Он также дал множество интервью крупным СМИ и опубликовал статьи в известных журналах, изучал новые пути углубления взаимовыгодного сотрудничества между Марокко и Китаем, а также между Африкой и Китаем. Он считает, что Марокко имеет выдающиеся географические, политические, инфраструктурные и другие условия и может стать мостом и центром для гуандунских предприятий в европейские, африканские и арабские страны. Он также надеется внести свой вклад, чтобы помочь предприятиям провинции Гуандун открыть пути на развивающиеся рынки и достичь взаимной выгоды и взаимовыгодных результатов.

2022年1月5日，摩洛哥成为北非地区首个与中国签署共建“一带一路”合作规划的国家，而广东在中国的“一带一路”建设，尤其是“21世纪海上丝绸之路”建设中具有独特的优势，因此两地的合作将迎来新的机遇。两边都“好似故乡”的纳赛尔博士每每在做自我介绍时，都会自豪地强调“我毕业于广东的中山大学！”这份对广东的熟悉与热爱，已成为他长期从事国际事务合作交流的重要动力之一。

5 января 2022 года Марокко стало первой в Северной Африке страной, подписавшей план сотрудничества с Китаем по совместному строительству в рамках инициативы «Один пояс, один путь», а Гуандун обладает уникальными преимуществами в реализации этой программы, особенно в создании «Морского шелкового пути XXI века», поэтому сотрудничество между этими регионами должно открыть новые возможности. Доктор Нассер, который в обеих странах чувствует себя как дома, всякий раз, когда представляется с гордостью подчеркивает: «Я окончил Университет Чжуншань имени Сунь Ятсена в Гуандуне!». Эта близость и любовь к Гуандуну надолго стали для него одной из важных движущих сил для участия в сотрудничестве и обменах в международных делах. 孔



电影文化精彩纷呈

——中国（广东）影展活动花絮

Блестящая кинокультура — Основные события китайского (гуандунского) кинофестиваля

供稿：中山大学

Предоставлено Университетом

Чжуншань имени Сунь Ятсена

作者：冯伟乐 Фэн Вэйлэ

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

2023年8月18日，南非开普敦大学孔子学院成功举办了中国（广东）电影展映活动。在开幕致辞中，开普敦大学国际处处长蒋鲲腾博士（Dr. Quinton Johnson）表示，电影是一种文化传播媒介，通过该活动，开普敦大学国际处将进一步拓展和丰富中南双方在不同层面、领域的文化交流。

18 августа 2023 года Институт Конфуция Кейптаунского университета в ЮАР успешно провел показ китайского (гуандунского) кино. В своей вступительной речи доктор Цзян Куньтэн (Куинтон Джонсон), директор международного отдела Кейптаунского университета сказал, что кино является своего рода средством культурной коммуникации. Благодаря этому мероприятию международный отдел Кейптаунского университета еще больше расширит и обогатит культурные обмены между Китаем и Южной Африкой на разных уровнях и в различных сферах.



蒋鲲腾博士致欢迎辞

Доктор Куинтон Джонсон выступает с приветственной речью

广东省电影局局长崔朝阳提出，南非和广东在电影制作领域的合作蕴藏着新的机遇，他真诚欢迎南非电影人和影视企业到广东创作拍摄、落户发展。

Цуй Чаоян, директор управления кинематографии провинции Гуандун, заявил, что сотрудничество между ЮАР и Гуандуном в области кинопроизводства открывает новые возможности. Он искренне приветствовал и пригласил деятелей кино и телекомпании ЮАР творить, снимать и оседать в Гуандуне.



崔朝阳先生讲话
Выступление Цуй Чаояна

孔子课堂的学生代表莱拉 (Ongezwa Mlata) 为大家呈现了一场引人入胜的中文影视剧配音及舞蹈表演。莱拉对《甄嬛传》的配音惟妙惟肖，表演的传统舞蹈更是令人陶醉，她的精彩演出展现了南非青少年对中国文化的兴趣和热爱。

Онгезва Млата, студентка Класа Конфуция, представила увлекательный дубляж китайских фильмов и телевизионных драм, а также танцевальное выступление. Она красиво озвучила отрывки из сериала «Императрица во дворце», а затем исполнила еще более завораживающий традиционный танец. Ее замечательное выступление продемонстрировало интерес и любовь южноафриканских подростков к китайской культуре.



莱拉表演中文影视剧配音及舞蹈
Онгезва Млата танцует и дублирует сериал на китайском языке

活动上还放映了电影《雄狮少年》。这部电影讲述了一位广东少年的励志寻梦之旅，精彩地描绘了主人公坚韧不拔的毅力和追求梦想的决心，引发了来自不同文化背景的观众强烈的共鸣。

На мероприятии также был показан фильм «Молодой лев» (в международном прокате «Я тот, кто я есть»). В нем рассказывается история вдохновляющего путешествия мальчика из провинции Гуандун в поисках мечты. Фильм блестяще показывает настойчивость и решимость главного героя осуществить свои мечты, что вызывает сильный резонанс среди зрителей разных культур.



放映影片《雄狮少年》

Показ фильма «Я тот, кто я есть»



放映结束后，主办方别出心裁地为观众们准备了丰富多彩的中国传统文化体验活动。大家不仅可以在现场品尝正宗的中国点心、试穿中国旗袍，还能体验舞狮，感受中国传统文化的魅力。

После показа организаторы с новаторским подходом подготовили для зрителей разнообразные мероприятия, связанные с традиционной китайской культурой. Участники смогли не только отведать настоящие китайские закуски и примерить китайский ципао, но и воочию узреть танец льва и прочувствовать очарование традиционной китайской культуры. 孔



观众体验舞狮文化

Участники познают культуру танца льва

动态播报

Актуальная информация

中国国际中文教育基金会 工作团出访泰国、柬埔寨 和马来西亚

Посещение Рабочей группой
Китайского фонда международного
преподавания китайского языка
Таиланда, Камбоджи и Малайзии

作者：中国国际中文教育基金会

Китайский фонд международного
преподавания китайского языка

翻译：李利群 Ли Лицунь



2023年10月25日至11月3日，中国国际中文教育基金会理事长杨卫应邀率团出访泰国、柬埔寨和马来西亚。这是中国国际中文教育基金会成立以来的首次出访，旨在主动深入海外孔子学院和孔子课堂，优化孔子学院的品牌运营。

Ян Вэй, председатель Китайского фонда международного преподавания китайского языка принял приглашение и возглавил делегацию, которая в период с 25 октября по 3 ноября 2023 года посетила Таиланд, Камбоджу и Малайзию. Это был первый зарубежный визит Китайского фонда международного преподавания китайского языка с момента его создания. Целью визита являлось активное проникновение в зарубежные Институты и Кабинеты Конфуция, оптимизация функционирования бренда Института Конфуция.

工作团在泰国访问了五所孔子学院（课堂）的外方合作机构，与海上丝路孔子学院（Maritime Silk Road Confucius

Institute）、博仁大学（Dhurakij Pundit University）、朱拉隆功大学（Chulalongkorn University）、华侨崇圣大学（Huachiew Chalermprakiet University）、易三仓大学（Assumption University）以及明满学校（Sawangboriboonwittaya School）相关负责人举行会谈。

Рабочая группа посетила пять зарубежных Институтов (Кабинетов) Конфуция, осуществляющих удаленное сотрудничество в Таиланде, Институт Конфуция «Морской Шелковый путь» (Maritime Silk Road Confucius Institute), Университет Дхуракий Пандит (Dhurakij Pundit University), Чулалонгкорнский Университет (Chulalongkorn University), Университет Хуачао Чалермпракиет (Huachiew Chalermprakiet University), Успенский университет (Assumption University), а также Школу Савангборибунвиттайя (Sawangboriboonwittaya School), и провела переговоры с их руководителями.





工作团出席第十二届“诗琳通杯”泰国大学生中文演讲比赛开幕式。

Рабочая группа приняла участие в церемонии открытия 12-го конкурса китайской речи для тайских студентов «Кубок Сиринхорна».

工作团走访柬埔寨首家孔子学院——王家研究院 (Royal Academy of Cambodia) 孔子学院, 了解柬埔寨中文教育发展情况。

Рабочая группа посетила Институт Конфуция при Королевской академии Камбоджи (Royal Academy of Cambodia), который является первым Институтом Конфуция в Камбодже, чтобы узнать о развитии обучения китайскому языку в Камбодже.



工作团访问马来西亚期间, 走访马来亚大学 (University of Malaya) 与彭亨阿苏丹阿都拉大学 (Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah), 了解两校开办的中文特色课程与中马高校交流合作项目。

Рабочая группа во время визита в Малайзию посетила Университет Малайзии (University of Malaya) и Университет Паханг Аль-Султан Абдулла (Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah), чтобы узнать о специальных курсах китайского языка, предлагаемых этими двумя учебными заведениями, а также о проектах обмена и сотрудничества между китайскими и малазийскими университетами. 孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

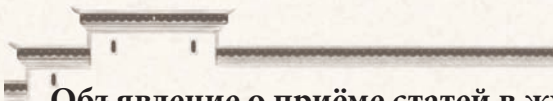
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2024 году планируется представить по порядку следующие регионы: провинции Шаньдун, Хубэй, Чжэцзян, Ганьсу, автономный район Внутренняя Монголия и провинция Фуцзянь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12 种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



1.1>